

## ZAPYTANIE OFERTOWE

o udzielenie zamówienia o wartości mniejszej niż kwota 170.000 złotych, do którego:

- 1) na podstawie art. 2 ust. 1 pkt ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2024 r. poz. 1320 z późn. zm.), nie stosuje się przepisów tej ustawy,
- 2) zastosowanie mają odpowiednie postanowienia Regulaminu udzielania zamówień w Instytucie Wymiaru Sprawiedliwości, odnoszące się do zapytania ofertowego,

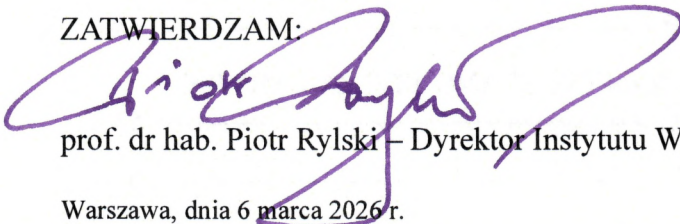
pod nazwą:

### **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

zwane dalej „ZO”

znak sprawy: **S.220.6.2026**

ZATWIERDZAM:



prof. dr hab. Piotr Rylski – Dyrektor Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości

Warszawa, dnia 6 marca 2026 r.

## SPIS TREŚCI

I.	ZAMAWIAJĄCY -----	3
II.	WYKONAWCY -----	3
III.	KOMUNIKACJA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCAMI -----	3
IV.	PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA -----	4
V.	PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY -----	6
VI.	TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA -----	6
VII.	WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU -----	6
VIII.	PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA -----	11
IX.	OFERTA -----	12
X.	KRYTERIA OCENY OFERT -----	16
XI.	BADANIE I OCENA OFERT -----	22
XII.	ROZSTRZYGNIĘCIE POSTĘPOWANIA -----	23
XIII.	ZAWARCIE UMOWY -----	24
XIV.	INFORMACJE DOTYCZĄCE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH -----	25
	ZAŁĄCZNIK NR 1A. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA DLA USŁUG A -----	28
	ZAŁĄCZNIK NR 1B. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA DLA USŁUG B -----	30
	ZAŁĄCZNIK NR 1C. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA DLA USŁUG C -----	32
	ZAŁĄCZNIK NR 2A. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY O USŁUGI A -----	35
	ZAŁĄCZNIK NR 2B. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY O USŁUGI B -----	44
	ZAŁĄCZNIK NR 2C. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY O USŁUGI C -----	53
	ZAŁĄCZNIK NR 3. WZÓR OFERTY -----	64
	ZAŁĄCZNIK NR 4. WZÓR OŚWIADCZEŃ PODMIOTOWYCH -----	74
	ZAŁĄCZNIK NR 5. WZÓR WYKAZU OSÓB -----	76

## **I. ZAMAWIAJĄCY**

Zamawiającym jest: Skarb Państwa – Instytut Wymiaru Sprawiedliwości

Adres i kontakt: 00-071 Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 25

tel.: 22 826 03 63, fax: 22 826 24 01

Adres strony internetowej Zamawiającego: <https://iws.gov.pl/>

Adres poczty elektronicznej Zamawiającego: [iws@iws.gov.pl](mailto:iws@iws.gov.pl)

## **II. WYKONAWCY**

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają wskazane warunki udziału w postępowaniu oraz nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r. poz. 507), zwanej dalej „ustawą sankcyjną”.
2. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy.

## **III. KOMUNIKACJA POMIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCAMI**

1. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami biorącymi udział w postępowaniu, odbywa się elektronicznie.
2. Zamawiający wyznacza do komunikacji elektronicznej:
  - 1) stronę internetową pod adresem: <https://iws.gov.pl/biuletyn-informacji-publicznej/zamowienia-publiczne> – z przeznaczeniem publikacji zawiadomień i informacji kierowanych do ogółu Wykonawców biorących udział w postępowaniu,
  - 2) adres poczty elektronicznej: [zamowienia@iws.gov.pl](mailto:zamowienia@iws.gov.pl) – z przeznaczeniem:
    - a) wysyłki indywidualnych zawiadomień oświadczeń i informacji kierowanych do Wykonawców,
    - b) składania przez Wykonawców ofert, dokumentów, oświadczeń i innych informacji w związku z udziałem w postępowaniu.
3. Wykonawca biorący udział w postępowaniu wskazuje do komunikacji elektronicznej adres poczty w korespondencji przesłanej na wyznaczony adres poczty Zamawiającego.
4. W przypadkach uniemożliwiających komunikację elektroniczną w zakresie, o którym mowa w ust. 2, Zamawiający może dopuścić do składania przez Wykonawców ofert,

dokumentów, oświadczeń i innych informacji:

- 1) wyznaczając zastępczy adres strony internetowej lub poczty,
  - 2) wyjątkowo w formie pisemnej, wyznaczając w tym celu miejsce składania w siedzibie Zamawiającego i czas jego dostępności.
4. Dopuszcza się następujące formaty plików przekazywanych w korespondencji przesyłanej na wyznaczony adres poczty Zamawiającego: .pdf, .doc,.docx, .rtf, .xps, .odt.
  5. Za datę przekazania ofert, zawiadomień, oświadczeń i informacji przyjmuje się potwierdzony elektronicznie albo na piśmie, czas zegarowy i datę kalendarzową ich otrzymania, odpowiednio przez Zamawiającego lub Wykonawcę.
  6. Jeżeli przekazywane dokumenty lub oświadczenia zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233), zwanej dalej „ustawą o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji”, Wykonawca w celu utrzymania w poufności zwartych w nich informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku, wraz z jednoczesnym zaznaczeniem klauzuli: „Tajemnica przedsiębiorstwa”.
  7. W razie powstania wątpliwości dotyczących treści ZO, Zamawiający może udzielić odpowiednich wyjaśnień lub dokonać modyfikacji postanowień ZO, zamieszczając je na wyznaczonej stronie internetowej.
  8. Z ważnych przyczyn Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert, o czym informację zamieści na wyznaczonej stronie internetowej.
  9. Osoby upoważnione do porozumiewania się w imieniu Zamawiającego z Wykonawcami:
    - 1) p. Agnieszka Mikos-Sitek (sprawy merytoryczne); e-mail: [zamowienia@iws.gov.pl](mailto:zamowienia@iws.gov.pl),
    - 2) p. Krzysztof Rytel (sprawy formalne); e-mail: [zamowienia@iws.gov.pl](mailto:zamowienia@iws.gov.pl).

#### **IV. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

##### **A. Informacje podstawowe**

1. Przedmiotem udzielanego zamówienia są **usługi pisemnych tłumaczeń językowych** udzielanych na rzecz Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości, zwanego dalej „IWS”.
2. Przedmiot zamówienia stanowią usługi pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski dotyczących opracowań stanowiących publikacje naukowe i teksty związane z działalnością statutową Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości w zakresie tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tłumaczeń tych opracowań.
3. Przedmiot zamówienia podzielony jest na następujące części (tabela 1):

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	<b>A</b>	Usługi tłumaczenia publikacji naukowych
2.	<b>B</b>	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych
3.	<b>C</b>	Usługi tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową

4. Osobom odpowiedzialnym za realizację poszczególnych części zamówienia przypisane są następujące funkcje (tabela 2):

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia	Nazwa funkcji
1.	<b>A</b>	Usługi tłumaczenia publikacji naukowych	Tłumacz publikacji naukowych
2.	<b>B</b>	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych	Redaktor tłumaczeń publikacji naukowych
3.	<b>C</b>	Usługi tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową	Tłumacz tekstów Redaktor tłumaczeń tekstów

5. Ilekroć w SWZ mowa jest o:

- 1) „opracowaniu naukowym” rozumie się opracowanie twórcze o charakterze naukowym lub edukacyjnym, w którym kluczowym przedmiotem są zagadnienia lub problemy rozpatrywane w ramach dyscypliny nauk prawnych, względnie w powiązaniu z inną pokrewną dyscypliną z dziedziny nauk społecznych,
- 2) „publikacjach naukowych” rozumie się opracowania naukowe, sporządzone w formie papierowej lub elektronicznej, opublikowane przez wydawcę w rozumieniu art. 8 ustawy z dnia 26 stycznia 1984 r. – Prawo prasowe (Dz. U. z 2018 r. poz. 1914), na zlecenie osób fizycznych lub prawnych albo jednostek nie posiadających osobowości prawnej, których przedmiot działalności obejmuje działalność naukową w rozumieniu art. 4 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2023 r. poz. 742 z późn. zm.), zwanej dalej „działalnością naukową”,
- 3) „tekstach” rozumie się opracowania wytworzone w związku z działalnością statutową osób fizycznych lub prawnych albo jednostek nie posiadających osobowości prawnej, których przedmiot działalności obejmuje działalność naukową w zakresie dyscypliny nauk prawnych, sporządzone w formie papierowej lub elektronicznej, przeznaczone do wykorzystania zgodnie z przeznaczeniem i obowiązującymi przepisami prawa,

- 4) „stronie przeliczeniowej” należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami, przy czym ich liczba zostanie ustalona po zaokrągleniu jej do całkowitej liczby pełnych stron tekstu przed przekładem,
  - 5) „arkuszu” należy rozumieć arkusz wydawniczy zawierający 40.000,00 (czterdzieści tysięcy) znaków ze spacjami.
6. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia został zawarty w **załącznikach nr 1A, 1B i 1C.**
- B. Oznaczenie przedmiotu zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV)**
- 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
- 79821100-6 – Usługi korektorskie

## **V. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY**

1. Projektowane postanowienia umów o świadczenie udzielanych usług, zwanych dalej jednostkowo „umową” albo łącznie „umowami”, w przedmiocie:
  - 1) świadczenia usług tłumaczenia publikacji naukowych (usługi A) zostały ujęte w **załączniku nr 2A,**
  - 2) świadczenia usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych (usługi B) zostały ujęte w **załączniku nr 2B,**
  - 3) świadczenia usług tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tekstów związanych z działalnością statutową (usługi C) zostały ujęte w **załączniku nr 2C.**
2. Zmiana umowy dla swej ważności, pod rygorem nieważności, wymaga formy pisemnej.

## **VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

1. Okres realizacji umów: **do dnia 31 grudnia 2026 r.**
2. W okresie obowiązywania umów Zamawiający będzie udzielał zleceń dotyczących danej części zamówienia, obejmujących realizację usług w odniesieniu do wskazanych książkowych publikacji naukowych, tekstów naukowych lub tekstów pozostałych.

## **VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące zdolności technicznej i zawodowej.
2. W odniesieniu **do usług tłumaczenia publikacji naukowych) (usługi A),** warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do

wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **tłumacza publikacji naukowych:**

- 1) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
  - 2) posiadającego co najmniej:
    - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
    - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
    - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
    - d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
  - 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji tłumacza pozostałych publikacji naukowych (raportów),
  - 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
  - 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
3. W odniesieniu do **usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych (usługi B)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **redaktora tłumaczeń publikacji naukowych:**
- 1) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
  - 2) posiadającego co najmniej:

- a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
  - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
  - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
  - d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
- 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji redaktora tłumaczeń książkowych publikacji naukowych,
- 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
- 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
4. W odniesieniu **do usług tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tekstów związanych z działalnością statutową (usługi C)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą lub osobami, które będą brały udział w realizacji zamówienia, zdolnymi do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj.:
- 1) **tłumacza tekstów:**
    - a) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
    - b) posiadającego co najmniej:
      - ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo

- ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
  - certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
  - prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
- c) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji tłumacza tekstów,
- d) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
- e) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy,

**2) redaktora tłumaczeń tekstów:**

- a) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
- b) posiadającego co najmniej:
- ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
  - ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
  - certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia

Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)  
albo

- prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
  - c) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji redaktora tłumaczeń tekstów,
  - d) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redaktora tłumaczeń tekstów, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
  - e) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redaktora tłumaczeń tekstów, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
6. W celu ustalenia, czy Wykonawca spełnienia warunków dotyczący zdolności technicznej i zawodowej w zakresie wymaganej liczby stron przeliczeniowych, odpowiednio publikacji naukowych lub tekstów, łączną wielkość mierzoną w stronach przeliczeniowych, gdy nie przekracza wielkości 1 strony przeliczeniowej – zaokrągla się w górę do pełnej liczby stron przeliczeniowych.
7. W celu ustalenia, czy Wykonawca spełnienia warunków dotyczący zdolności technicznej i zawodowej **w zakresie wymaganego łącznego okresu sprawowania danej funkcji**, bierze się pod uwagę okresy, nie krótsze niż 28 dni kalendarzowe, które uznaje się za 1 miesiąc. Okres obejmujący co najmniej 1 miesiąc lub wielokrotność miesięcy oraz mniej niż 28 dni zaokrągla się w dół do tej wielokrotności miesięcy. Do sumy okresów nie dolicza się okresów sprawowania takiej samej funkcji równoległe, na zlecenie innych zamawiających, w tym samym czasie kalendarzowym.
8. Wykonawca może wyznaczyć więcej niż jedną osobę odpowiedzialną za wykonywanie powierzanej funkcji przy realizacji danej części zamówienia, pod warunkiem, że razem lub samodzielnie będą brały udział i są zdolne do wykonania danej części zamówienia, a także posiadają wymagane kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia.
9. Jeżeli Wykonawca wyznaczył więcej niż jedną osobę odpowiedzialną za wykonywanie

powierzanej funkcji przy realizacji danej części zamówienia, Zamawiający, ustala czy Wykonawca spełnia warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej, biorąc pod uwagę doświadczenie każdej wyznaczonej osoby.

## VIII. PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

1. W związku z art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.) oraz z art. 7 ust. 1 ustawy sankcyjnej” wyklucza się:
  - 1) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 134 z 20.05.2006, str. 1, z późn. zm.), zwanego dalej „rozporządzeniem 765/2006” i w rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 78 z 17.03.2014, str. 6, z późn. zm.), zwanego dalej „rozporządzeniem 269/2014” albo wpisanego na listę osób i podmiotów, wobec których są stosowane środki, o których mowa w art. 1 ustawy sankcyjnej, zwaną dalej „listą”, na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę, rozstrzygającej o zastosowaniu wykluczenia z udziału w postępowaniu;
  - 2) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę, rozstrzygającej o zastosowaniu wykluczenia z udziału w postępowaniu;
  - 3) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217 z późn. zm.) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę, rozstrzygającej o zastosowaniu wykluczenia z udziału w postępowaniu.
2. Wykluczenie następuje na okres okoliczności określonych w art. 1 ustawy sankcyjnej.

## **IX. OFERTY**

### **A. Informacje ogólne**

1. Ofertę stanowi zbiór oświadczeń i informacji przedstawionych przez Wykonawcę jako propozycja wykonania zamówienia. Wzór oferty stanowi **załącznik nr 3**.
3. Ofertę należy sporządzić w języku polskim. Oświadczenia lub dokumenty sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
4. Ofertę składa się elektronicznie, doręczając ją na wyznaczony adres poczty e-mail.
5. Ofertę podpisuje Wykonawca, pod rygorem nieważności:
  - 1) za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego, wystawionego przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne tj. podpisem spełniającym wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie z dnia 5 września 2016 r. o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (Dz. U. z 2024 r. poz. 422) lub
  - 2) podpisem zaufanym, o którym mowa w ustawie z 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2024 r. poz. 307) lub
  - 3) podpisem osobistym, o którym mowa w ustawie z 6 sierpnia 2010 r. o dowodach osobistych (Dz. U. z 2022 r. poz. 671 z późn. zm.),  
oznaczając podpisem tekst oferty i dołączając ją do wiadomości przesyłanej na wyznaczony adres poczty, albo
  - 4) podpisem odręcznym, składając go na pisemnej ofercie i dołączając jej czytelną kopię elektroniczną w postaci pliku lub obrazu do przesyłanej wiadomości, z tym że Wykonawca w przypadku wyboru jego oferty, będzie zobowiązany do doręczenia oryginału pisemnej oferty, nie później niż przed zawarciem umowy.
3. W imieniu Wykonawcy ofertę podpisują osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z zasadami reprezentacji wynikającymi z treści wpisu do rejestru sądowego lub do ewidencji, właściwych dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy, albo ustanowiony w tym zakresie pełnomocnik.

### **B. Oferty częściowe i wariantowe**

1. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych, w sposób i zakresie określonym postanowieniami ZO.
2. Wykonawca może złożyć:
  - 1) oferty częściowe na wszystkie lub wybrane części zamówienia,

- 2) tylko jedną ofertę na daną część zamówienia.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

### **C. Sposób obliczenia ceny oferty**

1. Wykonawca wskazuje w każdej ze składanych ofert częściowych na wybrane części zamówienia cenę oferty netto, wysokość należnego podatku VAT i cenę oferty brutto.
2. Cenę składanej oferty częściowej oblicza się poprzez zbilansowanie ceny jednostkowej danej usługi i orientacyjnej ilości rozliczeniowej.
3. Wyliczona cena oferty będzie służyć do:
  - 1) porównania złożonych ofert,
  - 2) ustalenia podstaw rozliczenia zawartej umowy.
4. Podana w ofercie cena oferty musi być wyrażona w złotych polskich. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w obcych walutach.
5. Cena oferty musi być podana i wyliczona w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z art. 106 e ust. 11 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2024 r., poz. 361 z późn. zm.), zwaną dalej „ustawą o podatku od towarów i usług”. Końcówki ceny poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do pełnego grosza (ostatnią pozostawioną cyfrę powiększa się o jednostkę).
6. Cena oferty obejmuje całość kosztów wynikających z postanowień ZO, w szczególności kosztów niezbędnych do należytego wykonania zamówienia.
7. Cena oferty jest ostateczna, nie podlega negocjacom i wyczerpuje należności Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania zamówienia na podstawie zawartej umowy.
8. Cena oferty nie może zostać ustalona na kwotę 0,00 złotych.
9. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług, dla celów zastosowania kryterium ceny Zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. Zamawiający nie posiada statusu czynnego podatnika VAT.

### **D. Oświadczenia i dokumenty składane wraz z ofertą**

1. Do oferty należy dołączyć następujące oświadczenia i dokumenty:
  - 1) oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania (oświadczenie podmiotowe);
  - 2) podmiotowe środki dowodowe,

- 3) jeżeli dotyczą:
- a) uzasadnienie zastrzeżenia informacji znajdujących się w ofercie jako stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa,
  - a) pełnomocnictwo, z którego wynika prawo do podpisania oferty,
  - c) dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania Wykonawcy lub Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
2. Wykonawca składa wraz z ofertą, oświadczenia **o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu** oraz **o braku podstaw do wykluczenia**, zwane dalej łącznie „oświadczeniami podmiotowymi”, którego wzór stanowi **załącznik nr 4**.
3. Informacje zawarte w oświadczeniach podmiotowych stanowią o potwierdzeniu lub zaprzeczeniu spełniania warunków udziału w postępowaniu określonych w ZO oraz braku podstaw wykluczenia z postępowania.
4. W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia, oświadczenie podmiotowe składa każdy z Wykonawców.
5. Wykonawca, w odniesieniu do warunku dotyczącego zdolności technicznej i zawodowej, polegającego na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobami, które będą brały udział w realizacji zamówienia, zdolnymi do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia - wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, zwanego dalej „Wykazem osób”, którego wzór dla poszczególnych części zamówienia stanowi **załącznik nr 5**.
6. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.

#### **E. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa**

1. Oferta złożona w postępowaniu jest jawna i informacje w niej zawarte podlegają udostępnieniu od chwili ich złożenia, chyba, że Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że niektóre z tych informacji nie mogą być udostępniane i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o

- zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
2. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać odosobnione od jawnej części oferty w osobnym pliku, jego wyodrębnionej części albo w odpowiednio oznaczonym folderze, z zaznaczeniem klauzuli: „Tajemnica przedsiębiorstwa” i określeniem obszaru tajemnicy w tekście oferty.
  3. Za nieskuteczne zastrzeżenie tajemnicy przedsiębiorstwa uznaje się, w szczególności brak uzasadnienia lub oznaczenia zakresu tajemnicy, a także objęcie nią informacji jawnych.
  4. W szczególności, nie można zastrzec jako stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, informacji o nazwie albo imionach i nazwisku oraz siedzibie lub miejscu prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscu zamieszkania, a także o zaoferowanej cenie.
  5. Zamawiający udostępnia dane osobowe, o których mowa w art. 10 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.), zwanego dalej „RODO”, w celu udostępnienia informacji publicznej na zasadach wynikających z ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902), zwanej dalej „ustawą o dostępie do informacji publicznej”.

#### **F. Termin składania ofert**

1. Ofertę należy złożyć w terminie do dnia **12 marca 2026 r. do godziny 11:00.**
2. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
3. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.

#### **G. Termin otwarcia ofert**

1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu, w którym upływa termin składania, **o godzinie 11:30.**
2. Otwarcie ofert polega na pobraniu i zapoznaniu się przez Zamawiającego z ofertami złożonymi przez Wykonawców oraz na zamieszczeniu na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacji o nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania, a także o zaoferowanych cenach.

#### **H. Termin związania ofertą**

1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert, tj. do dnia **10 kwietnia 2026 r.**

2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się w dniu, w którym upływa termin składania ofert.
3. W przypadku, gdy Zamawiający nie dokona wyboru oferty przed upływem terminu związania ofertą, Zamawiający może zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż kolejne 30 dni. Przedłużenie terminu związania ofertą wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

## X. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Ocenie zostaną poddane oferty tych Wykonawców, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu i nie podlegają wykluczeniu, a ich oferty nie zostaną odrzucone.
2. Ocena zostanie oparta na podstawie informacji i ustaleń wynikających z oferty częściowej.
3. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej na wykonanie poszczególnych zamówień częściowych, na podstawie kryteriów oceny ofert i ich znaczenia:
  - 1) ustalonych w tabeli 3 - w odniesieniu do usług tłumaczenia publikacji naukowych (część zamówienia: A):

Tabela 3. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego A

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	$C_A$	50
2.	Liczba tłumaczeń publikacji naukowych	$T_A$	40
3.	Doświadczenie tłumacza publikacji naukowych	$D_A$	10

- 2) ustalonych w tabeli 4 - w odniesieniu się do usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych (część zamówienia B):

Tabela 4. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego B

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	$C_B$	50
2.	Liczba redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych	$T_B$	40
3.	Doświadczenie redaktora publikacji naukowych	$D_B$	10

- 3) ustalonych w tabeli 5 - w odniesieniu do usług tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tekstów związanych z działalnością statutową (część zamówienia C):

Tabela 5. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego C

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	$C_C$	50

2.	Liczba tłumaczonych tekstów	T <sub>C1</sub>	20
2.	Liczba redagowanych tłumaczeń tekstów	T <sub>C2</sub>	20
3.	Doświadczenie tłumacza tekstów	D <sub>C2</sub>	5
3.	Doświadczenie redaktora tłumaczeń tekstów	D <sub>C2</sub>	5

#### 4. Opis kryteriów „Cena” (C<sub>A</sub>, C<sub>B</sub> i C<sub>C</sub>)

Ocena w kryteriach oceny C<sub>A</sub>, C<sub>B</sub> i C<sub>C</sub> polega na porównaniu cen badanych ofert częściowych z najniższą ceną pośród złożonych ofert na wykonanie danego zamówienia częściowego.

Ocena w niniejszym kryterium zostanie dokonana zgodnie z wzorem:

$$C = \frac{\text{Najniższa cena brutto przedstawiona w ofercie}}{\text{Cena brutto na realizację zamówienia badanej oferty}} \times 50 \text{ pkt}$$

Każda badana oferta częściowa w kryteriach oceny C<sub>A</sub>, C<sub>B</sub> i C<sub>C</sub> może uzyskać **maksymalnie 50 pkt**.

Wynik oceny badanej oferty częściowej w kryteriach oceny C<sub>A</sub>, C<sub>B</sub> i C<sub>C</sub> na poziomie 1 pkt jest równoważny 1% maksymalnego wyniku oceny, jaki oferta częściowa może uzyskać we wszystkich kryteriach.

#### 5. Opis kryteriów:

- 1) „Liczba tłumaczeń publikacji naukowych” (T<sub>A</sub>),
- 2) „Liczba redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych” (T<sub>B</sub>),
- 3) „Liczba tłumaczeń tekstów” (T<sub>C1</sub>).
- 4) „Liczba redagowanych tłumaczeń tekstów” (T<sub>C2</sub>).

Ocena w kryterium „Liczba tłumaczeń publikacji naukowych” (T<sub>A</sub>) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych publikacji naukowych, tłumaczonych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych wskazanemu tłumaczowi publikacji naukowych.

Ocena w kryterium „Liczba redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych” (T<sub>B</sub>) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tłumaczeń publikacji naukowych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych wskazanemu redaktorowi tłumaczeń publikacji naukowych.

Ocena w kryteriach:

- 1) „**Liczba tłumaczeń tekstów**” ( $T_{C1}$ ) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tekstów, tłumaczonych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 10 lat przypisanych wskazanemu tłumaczowi tekstów,
- 2) w kryterium „**Liczba redagowanych tłumaczeń tekstów**” ( $T_{C2}$ ) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tłumaczeń tekstów z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych wskazanemu redaktorowi tłumaczeń tekstów.

Dla wykazania optymalnej liczby stron przeliczeniowych:

- 1) w kryteriach  $T_A$  i  $T_B$  – należy wyznaczyć po jednej osobie spośród proponowanych odpowiednio do pełnienia funkcji tłumacza publikacji naukowych lub redaktora tłumaczeń publikacji naukowych,
- 2) w kryteriach  $T_{C1}$  i  $T_{C2}$  – należy wskazać po jednej osobie spośród proponowanych do pełnienia funkcji tłumacza tekstów oraz redaktora tłumaczeń tekstów.

W celu ustalenia wyników oceny w kryteriach  $T_A$ ,  $T_B$ ,  $T_{C1}$  i  $T_{C2}$  dla badanej oferty częściowej, łączną wielkość mierzoną w stronach przeliczeniowych zaokrągła się w górę do pełnej liczby stron przeliczeniowych, gdy końcówka tej wielkości nie przekracza wielkości 1 strony przeliczeniowej.

Skala punktacji przyznawanej badanym ofertom częściowym w kryteriach oceny  $T_A$  i  $T_B$ , została określona w tabeli 6.

Tabela 6. Punktacja przyznawana w kryteriach oceny  $T_A$ , i  $T_B$

Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt
1.	2801 i więcej	40 pkt	15.	2101-2150	26 pkt	29.	1401-1450	12 pkt
2.	2751-2800	39 pkt	16.	2051-2100	25 pkt	30.	1351-1400	11 pkt
3.	2701-2750	38 pkt	17.	2001-2050	24 pkt	31.	1301-1350	10 pkt
4.	2651-2700	37 pkt	18.	1951-2000	23 pkt	32.	1251-1300	9 pkt
5.	2601-2650	36 pkt	19.	1901-1950	22 pkt	33.	1201-1250	8 pkt
6.	2551-2600	35 pkt	20.	1851-1900	21 pkt	34.	1151-1200	7 pkt
7.	2501-2550	34 pkt	21.	1801-1850	20 pkt	35.	1101-1150	6 pkt
8.	2451-2500	33 pkt	22.	1751-1800	19 pkt	36.	1051-1100	5 pkt
9.	2401-2450	32 pkt	23.	1701-1750	18 pkt	37.	1001-1050	4 pkt

10.	2351-2400	31 pkt	24.	1651-1700	17 pkt	38.	951-1000	3 pkt
11.	2301-2350	30 pkt	25.	1601-1650	16 pkt	39.	901-950	2 pkt
12.	2251-2300	29 pkt	26.	1551-1600	15 pkt	40.	851-900	1 pkt
13.	2201-2250	28 pkt	27.	1501-1550	14 pkt	41.	801-850	0 pkt
14.	2151-2200	27 pkt	28.	1451-1500	13 pkt			

Skala punktacji przyznawanej badanym ofertom częściowym w kryteriach oceny  $T_{C1}$  i  $T_{C2}$ , została określona w tabeli 7.

Tabela 7. Punktacja przyznawana w kryteriach oceny  $T_{C1}$  i  $T_{C2}$

Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt
1.	2801 i więcej	20,0 pkt	15.	2101-2150	13,0 pkt	29.	1401-1450	6,0 pkt
2.	2751-2800	19,5 pkt	16.	2051-2100	12,5 pkt	30.	1351-1400	5,5 pkt
3.	2701-2750	19,0 pkt	17.	2001-2050	12,0 pkt	31.	1301-1350	5,0 pkt
4.	2651-2700	18,5 pkt	18.	1951-2000	11,5 pkt	32.	1251-1300	4,5 pkt
5.	2601-2650	18,0 pkt	19.	1901-1950	11,0 pkt	33.	1201-1250	4,0 pkt
6.	2551-2600	17,5 pkt	20.	1851-1900	10,5 pkt	34.	1151-1200	3,5 pkt
7.	2501-2550	17,0 pkt	21.	1801-1850	10,0 pkt	35.	1101-1150	3,0 pkt
8.	2451-2500	16,5 pkt	22.	1751-1800	9,5 pkt	36.	1051-1100	2,5 pkt
9.	2401-2450	16,0 pkt	23.	1701-1750	9,0 pkt	37.	1001-1050	2,0 pkt
10.	2351-2400	15,5 pkt	24.	1651-1700	8,5 pkt	38.	951-1000	1,5 pkt
11.	2301-2350	15,0 pkt	25.	1601-1650	8,0 pkt	39.	901-950	1,0 pkt
12.	2251-2300	14,5 pkt	26.	1551-1600	7,5 pkt	40.	851-900	0,5 pkt
13.	2201-2250	14,0 pkt	27.	1501-1550	7,0 pkt	41.	801-850	0,0 pkt
14.	2151-2200	13,5 pkt	28.	1451-1500	6,5 pkt			

Każda badana oferta częściowa w kryteriach oceny

- 1)  $T_A$  i  $T_B$  może uzyskać **maksymalnie 40 pkt**,
- 2)  $T_{C1}$  i  $T_{C2}$  może uzyskać **maksymalnie 20 pkt**.

Wynik oceny badanej oferty częściowej w kryteriach oceny  $T_A$ ,  $T_B$ ,  $T_{C1}$  i  $T_{C2}$  na poziomie 1 pkt jest równoważny 1% maksymalnego wyniku oceny, jaki oferta częściowa może uzyskać we wszystkich kryteriach.

## 6. Opis kryteriów:

- 1) „Doświadczenie tłumacza publikacji naukowych” ( $D_A$ ),
- 2) „Doświadczenie redaktora tłumaczeń publikacji naukowych” ( $D_B$ ),
- 3) „Doświadczenie tłumacza tekstów” ( $D_{C1}$ ),
- 4) „Doświadczenie redaktora tłumaczeń tekstów” ( $D_{C2}$ ).

Ocena dotycząca zamówienia częściowego A w kryterium „**Doświadczenie tłumacza publikacji naukowych**” (**D<sub>A</sub>**) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań tłumaczenia publikacji naukowych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez wskazanego tłumacza publikacji naukowych.

Ocena dotycząca zamówienia częściowego B w kryterium „**Doświadczenie redaktora tłumaczeń publikacji naukowych**” (**D<sub>B</sub>**) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań redagowania tłumaczeń publikacji naukowych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez wskazanego redaktora tłumaczeń publikacji naukowych.

Ocena dotycząca zamówienia częściowego C w kryteriach:

- 1) „**Doświadczenie tłumacza tekstów**” (**D<sub>C1</sub>**) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez wskazanego tłumacza tekstów,
- 2) „**Doświadczenie redaktora tłumaczeń tekstów**” (**D<sub>C2</sub>**) na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań redagowania tłumaczeń tekstów z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez wskazanego redaktora tłumaczeń tekstów.

Dla wykazania optymalnego okresu sprawowania danej funkcji:

- 1) w kryteriach **D<sub>A</sub>** i **D<sub>B</sub>** – należy wyznaczyć po jednej osobie spośród proponowanych odpowiednio do pełnienia funkcji tłumacza publikacji naukowych lub redaktora tłumaczeń publikacji naukowych,
- 2) w kryteriach **D<sub>C1</sub>** i **D<sub>C2</sub>** – należy wskazać po jednej osobie spośród proponowanych do pełnienia funkcji tłumacza tekstów oraz redaktora tłumaczeń tekstów.

W celu ustalenia wyników oceny w kryteriach **D<sub>A</sub>**, **D<sub>B</sub>**, **D<sub>C1</sub>** i **D<sub>C2</sub>** dla badanej oferty częściowej, bierze się pod uwagę okresy sprawowania danej funkcji, nie krótsze niż 28 dni kalendarzowe, które uznaje za pełny miesiąc. Okres obejmujący wielokrotność miesięcy oraz mniej niż 28 dni zaokrągla się w dół do tej wielokrotności miesięcy. Do sumy okresów sprawowania danej funkcji nie dolicza się okresów sprawowania takiej samej funkcji równoległe, na zlecenie innych zamawiających, w tym samym czasie kalendarzowym.

Skala punktacji przyznawanej badanym ofertom częściowym w kryteriach oceny  $D_A$  i  $D_B$ , została określona w tabeli 8.

Tabela 8. Punktacja przyznawana w kryteriach oceny  $D_A$  i  $D_B$

Lp.	Ilość miesięcy doświadczenia wykazanych w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	Ilość miesięcy doświadczenia wykazanych w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt
1.	204 i więcej	10,00 pkt	12.	138-143	4,50 pkt
2.	198-203	9,50 pkt	13.	126-137	4,00 pkt
3.	192-197	9,00 pkt	14.	114-125	3,50 pkt
4.	186-191	8,50 pkt	15.	102-113	3,00 pkt
5.	180-185	8,00 pkt	16.	96-101	2,50 pkt
6.	174-179	7,50 pkt	17.	84-95	2,00 pkt
7.	168-173	7,00 pkt	18.	72-83	1,50 pkt
8.	162-167	6,50 pkt	19.	60-71	1,00 pkt
9.	156-161	6,00 pkt	20.	48-59	0,50 pkt
10.	150-155	5,50 pkt	21.	36-47	0,00 pkt
11.	144-149	5,00 pkt			

Skala punktacji przyznawanej badanym ofertom częściowym w kryteriach oceny  $D_{C1}$  i  $D_{C2}$ , została określona w tabeli 9.

Tabela 9. Punktacja przyznawana w kryteriach oceny  $D_{C1}$  i  $D_{C2}$

Lp.	Ilość miesięcy doświadczenia wykazanych w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	Ilość miesięcy doświadczenia wykazanych w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt
1.	204 i więcej	5,00 pkt	12.	138-143	2,25 pkt
2.	198-203	4,75 pkt	13.	126-137	2,00 pkt
3.	192-197	4,50 pkt	14.	114-125	1,75 pkt
4.	186-191	4,25 pkt	15.	102-113	1,50 pkt
5.	180-185	4,00 pkt	16.	96-101	1,25 pkt
6.	174-179	3,75 pkt	17.	84-95	1,00 pkt
7.	168-173	3,50 pkt	18.	72-83	0,75 pkt
8.	162-167	3,25 pkt	19.	60-71	0,50 pkt
9.	156-161	3,00 pkt	20.	48-59	0,25 pkt
10.	150-155	2,75 pkt	21.	36-47	0,00 pkt
11.	144-149	2,50 pkt			

Każda badana oferta częściowa w kryteriach oceny

- 1)  $D_A$  i  $D_B$  może uzyskać **maksymalnie 10 pkt**,
- 2)  $D_{C1}$  i  $D_{C2}$  może uzyskać **maksymalnie 5 pkt**.

Wynik oceny badanej oferty częściowej w kryteriach oceny  $D_A$ ,  $D_B$ ,  $D_{C1}$  i  $D_{C2}$  na poziomie 1 pkt jest równoważny 1% maksymalnego wyniku oceny, jaki oferta częściowa może uzyskać we wszystkich kryteriach.

7. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach będzie obliczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. Suma poszczególnych punktacji uzyskanych dla danej oferty w kryteriach tj. ceny i doświadczenia personelu będzie obliczona zgodnie ze poniższymi wzorami:
  - 1) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia A:  
 $O_A = C_A + T_A + D_A$  i może wynieść maksymalnie 100 pkt,
  - 2) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia B:  
 $O_B = C_B + T_B + D_B$  i może wynieść maksymalnie 100 pkt,
  - 3) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia C:  
 $O_C = C_C + T_{C1} + T_{C2} + D_{C1} + D_{C2}$  i może wynieść maksymalnie 100 pkt.

## **XI. BADANIE I OCENA OFERT**

1. W toku badania ofert Zamawiający może żądać udzielenia od Wykonawcy pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
2. Jeżeli Wykonawca nie złoży wraz z ofertą oświadczenia podmiotowego, wymaganych środków dowodowych, a także innych dokumentów lub oświadczeń lub gdy zostały złożone niekompletnie, Zamawiający wzywa do ich złożenia lub uzupełnienia..
3. Zamawiający może również żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści oświadczenia podmiotowego, wymaganych środków dowodowych, a także innych dokumentów lub oświadczeń.
4. Zamawiający poprawi oczywiste pisarskie i omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z ZO, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
5. Zamawiający odrzuci ofertę w następujących przypadkach:
  - 1) została złożona po terminie składania ofert;
  - 2) została złożona przez wykonawcę:
    - a) podlegającego wykluczeniu z postępowania,
    - b) niespełniającego warunków udziału w postępowaniu,
    - c) który nie złożył oświadczenia podmiotowego, podmiotowych środków dowodowych potwierdzających brak podstaw wykluczenia lub spełnianie warunków udziału w postępowaniu, przedmiotowych środków dowodowych, lub innych dokumentów lub oświadczeń;

- 3) jest niezgodna z obowiązującymi przepisami prawa;
  - 4) jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia określonymi w ZO;
  - 5) nie została sporządzona lub przekazana zgodnie z wymaganiami określonymi w ZO,
  - 6) została złożona w warunkach czynu nieuczciwej konkurencji w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
  - 7) zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia,
  - 8) zawiera błędy w obliczeniu ceny,
  - 9) wykonawca w wyznaczonym terminie zakwestionował poprawienie omyłki,
  - 10) wykonawca nie wyraził zgody na przedłużenie terminu związania ofertą,
  - 11) wykonawca nie wyraził zgody na wybór jego oferty po upływie terminu związania ofertą,
  - 12) jej przyjęcie naruszałoby bezpieczeństwo publiczne lub istotny interes bezpieczeństwa państwa, a tego bezpieczeństwa lub interesu nie można zagwarantować w inny sposób;
  - 13) obejmuje ona urządzenia informatyczne lub oprogramowanie wskazane w rekomendacji, o której mowa w art. 33 ust. 4 ustawy z dnia 5 lipca 2018 r. o krajowym systemie cyberbezpieczeństwa (Dz. U. z 2024 r. poz. 1077 z późn. zm.), stwierdzającej ich negatywny wpływ na bezpieczeństwo publiczne lub bezpieczeństwo narodowe.
4. Jeżeli oferty otrzymały taką samą ocenę w kryterium o najwyższej wadze i w ten sposób nie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego, ofert dodatkowych, zawierających nową cenę. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą oferować cen wyższych niż zaoferowane w uprzednich ofertach.
5. Za ofertę najkorzystniejszą, zostanie uznana oferta o najwyższej łącznej liczbie uzyskanych punktów zgodnie z przyjętymi kryteriami oceny ofert.

## **XII. ROZSTRZYGNĘCIE POSTĘPOWANIA**

1. Zamawiający o wyborze najkorzystniejszej oferty zawiadamia równocześnie Wykonawców, którzy złożyli oferty, wskazując ich dane identyfikujące oraz:
  - 1) w przypadku Wykonawców, których oferty nie zostały odrzucone – punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i punktację łączną,
  - 2) w przypadku Wykonawców, których oferty zostały odrzucone – uzasadnienie faktyczne i prawne.
2. Zamawiający unieważnia postępowanie, jeżeli:
  - 1) nie złożono żadnej oferty,

- 2) wszystkie złożone oferty podlegały odrzuceniu;
  - 3) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty;
  - 4) wobec złożenia ofert, które uzyskały taką samą ocenę, wezwanie do złożenia ofert dodatkowych nie doprowadziło do wyboru oferty najkorzystniejszej,
  - 5) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, albo nie leży w interesie prawnym Zamawiającego, czego nie można było wcześniej przewidzieć,
  - 6) postępowanie obciążone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy.
- a. O unieważnieniu postępowania Zamawiający zawiadamia równocześnie Wykonawców, którzy złożyli oferty oraz podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
  - b. Zamawiający na wyznaczonej stronie internetowej zamieszcza informacje o wyborze oferty najkorzystniejszej albo o unieważnieniu postępowania, bez wskazania Wykonawców, których oferty zostały odrzucone oraz uzasadnienia faktycznego i prawnego.

### **XIII. ZAWARCIE UMOWY**

1. Strony powinny zawrzeć umowę w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Oferta sporządzona w formie pisemnej i podpisana odręcznie, w przypadku uznania jej za najkorzystniejszą, powinna być doręczona Zamawiającemu w oryginale lub w poświadczonym odpisie, nie później niż przez zawarciem umowy.
3. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy przedstawienia kopii umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
4. Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć na potrzeby podpisania umowy pełnomocnictwo osób składających podpisy pod umową, jeśli umocowanie do tej czynności nie wynika z dokumentów załączonych do oferty
5. Projektowane postanowienia umowy nie podlegają negocjacom, w szczególności w zakresie treści praw i obowiązków stron dotyczących wykonania zamówienia wynikających z postanowień ZO i treści wybranej oferty. Za dopuszczalne mogą być uznane tylko takie zmiany, które nie zmieniają charakteru umowy w sposób istotny w stosunku do projektowanych postanowień umowy.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od

zawarcia umowy, Zamawiający może dokonać ponownego badania i wyboru ofert spośród pozostałych ofert albo unieważnić postępowanie.

#### **XIV. POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH**

1. Zamawiający przetwarza dane zawarte w ofertach, a także znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach w celu prowadzenia postępowań oraz zawierania umów cywilnoprawnych. Wśród powyższych informacji mogą pojawić się dane posiadające cechy danych osobowych.
2. W świetle powyższego Zamawiający informuje, że:
  - 1) Administratorem danych osobowych (zwanym dalej: „Administratorem”) jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie ul. Krakowskie Przedmieście 25.
  - 2) Kontakt z Administratorem jest możliwy w następujący sposób:
    - a) listownie lub osobiście pod adresem ww. siedziby,
    - b) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres [violetta.matusiak@iws.gov.pl](mailto:violetta.matusiak@iws.gov.pl),
    - c) Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych na adres [violetta.matusiak@iws.gov.pl](mailto:violetta.matusiak@iws.gov.pl) lub listownie na adres siedziby Administratora.
3. Administrator przetwarza dane osobowe:
  - 1) w celu przeprowadzenia postępowania, w tym weryfikacji spełniania warunków udziału w postępowaniu, braku podstaw do wykluczenia z postępowania, potwierdzenia wymogów Zamawiającego dotyczących wykonania przedmiotu zamówienia i kryteriów oceny ofert; podstawą prawną przetwarzania danych są prawne obowiązki Zamawiającego wynikające z przepisów o finansach publicznych,
  - 2) w celu obrony przed roszczeniami lub w celu dochodzenia roszczeń w związku z udzieleniem zamówienia – w przypadku zaistnienia sporu; Podstawą prawną przetwarzania danych jest prawnie uzasadniony interes Administratora dotyczący możliwości obrony przed roszczeniami lub dochodzenia roszczeń.
4. W przypadku zawarcia umowy, Administrator będzie przetwarzał dane osobowe:
  - 1) w celu zawarcia umowy i realizacji jej warunków, w szczególności bieżących kontaktów w wykonaniu umowy. Podstawą prawną przetwarzania są zawierane umowy, a w przypadku danych osobowych osób fizycznych przekazanych przez Wykonawcę - prawnie uzasadniony interes Administratora, polegający na możliwości

- bieżącego kontaktu z przedstawicielami kontrahenta w sprawach biznesowych;
- 2) w celu realizacji obowiązków Administratora związanych z rachunkowością i płatnością podatków, prowadzeniem i przechowywaniem ksiąg rachunkowych, przechowywaniem dowodów księgowych oraz dokumentacji podatkowej. Podstawą prawną przetwarzania są obowiązki prawne wynikające z przepisów o rachunkowości oraz przepisów podatkowych;
  - 3) w celach archiwalnych. Podstawą prawną przetwarzania są obowiązki prawne wynikające z przepisów o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach,
  - 4) w celu obrony przed ewentualnymi roszczeniami lub dochodzenia ewentualnych roszczeń związanych z umową – jeżeli zaistnieje spór związany z umową. Podstawą prawną przetwarzania jest prawnie uzasadniony interes dotyczący możliwości obrony przed roszczeniami lub dochodzenia roszczeń.
5. Dane osobowe będą przechowywane przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia. W przypadku zawarcia umowy dane osobowe będą przechowywane przez cały czas trwania umowy. Po tym okresie będą archiwizowane w czasie określonym przepisami prawa, zgodnie z instrukcją kancelaryjną Administratora.
6. Odbiorcami danych osobowych będą lub mogą być:
- 1) osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania, w tym innym podmiotom biorącym udział w postępowaniu i innym osobom żądającym dostępu do dokumentacji postępowania; na podstawie przepisów ustawy o dostępie do informacji publicznej,
  - 2) organom władzy publicznej w wykonaniu obowiązków prawnych;
  - 3) podmioty współpracujące z Administratorem w oparciu o umowy powierzenia zgodnie z art. 28 RODO, m.in. w związku ze wsparciem w zakresie IT, udzielania zamówień czy obsługą korespondencji. Dane nie będą przedmiotem obrotu i udostępniania innym podmiotom, z wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa.
7. Podanie danych osobowych jest konieczne do udziału w postępowaniu i wynika z zasady uczciwej konkurencji mającej odniesienie do wszystkich uczestników postępowania. Konsekwencją uchylania się od tego obowiązku jest obowiązek odrzucenia takiej oferty.
8. Uprawnienia:
- 1) osoba fizyczna, której dane są przetwarzane ma prawo:
    - a) dostępu do swoich danych osobowych;
    - b) żądania sprostowania swoich danych osobowych;

- c) żądania ograniczenia przetwarzania swoich danych osobowych;
  - d) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania swoich danych osobowych ze względu na szczególną sytuację - w zakresie, w jakim dane są przetwarzane na podstawie prawnie uzasadnionego interesu Administratora osoba ma prawo zgłoszenia sprzeciwu wobec przetwarzania danych ze względu na swoją szczególną sytuację;
  - e) wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
- 2) osoba fizyczna, której dane są przetwarzane nie ma prawa:
- a) do usunięcia danych osobowych, w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO;
  - b) do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) do sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych w zakresie innym niż opisany pkt. 1 lit. d powyżej, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
9. Dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym nie będą podlegały profilowaniu.
10. Decyzje dotyczące danych osobowych nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
11. Administrator dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
12. W przypadku danych osobowych osób fizycznych przekazanych przez Wykonawcę, ich źródłem jest Wykonawca biorący udział w postępowaniu, będący pracodawcą osoby, której dotyczą dane lub podmiotem współpracującym z osobą, której dotyczą dane, do której Wykonawca zwrócił się w związku z udziałem w postępowaniu. Administrator pozyskuje w tym zakresie następujące kategorie danych: imię i nazwisko, służbowe dane kontaktowe, informacje dotyczące doświadczenia zawodowego, wykształcenia, umiejętności, uprawnień, publikacji i innych informacji wymagane do wzięcia udziału w postępowaniu.
13. Administrator przypomina o ciężącym na Wykonawcy obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno wyłączenie wskazane w art. 14 ust. 5 RODO.

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### o świadczenie usług tłumaczenia publikacji naukowych

#### A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	A	Usługi tłumaczenia publikacji naukowych

#### B. Przedmiot udzielanych usług

Udzielane usługi obejmują czynności angielskojęzycznego tłumaczenia, wskazanych i dostarczonych publikacji naukowych, z języka polskiego na język angielski.

#### C. Zestawienie udzielanych usług

Bieżące i periodyczne teksty naukowe objęte tłumaczeniem:

Lp.	Oznaczenie przekazywanego opracowania	Dyscyplina naukowa	Języki usług	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	<i>Raporty IWS</i>	prawo	PL>EN	<b>506</b>
<b>RAZEM:</b>				

#### D. Zasady świadczenia usług

- Wykonawca będzie wykonywał zlecone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:
  - zadania merytoryczne zostaną powierzone wykwalifikowanemu tłumaczowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie określone zgodnie z ZO,

- 2) powierzone i realizowane czynności nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
  - 3) powierzone czynności zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
  - 4) powierzone czynności obejmą cały przekazane opracowanie, z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
  - 5) zrealizowane czynności będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
  - 6) tłumacz publikacji naukowych będzie współpracował z autorem opracowania naukowego, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące świadczenia usług zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy o usługi A.

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### o świadczenie usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych

#### A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	B	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych

#### B. Przedmiot udzielanych usług

Udzielane usługi obejmują czynności angielskojęzycznej redakcji i korekty językowej, wskazanych i dostarczonych publikacji naukowych, przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski.

#### C. Zestawienie udzielanych usług

Tłumaczenia publikacji naukowych objęte redakcją i korektą językową:

Lp.	Oznaczenie opracowania	Dyscyplina naukowa	Języki usług	Orientacyjna liczba arkuszy	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	<i>Zarządzenie sędownictwem EN</i> (książkowa publikacja naukowa)	prawo	EN	15	330
2.	<i>AI w postępowaniu cywilnym EN</i> (książkowa publikacja naukowa)	prawo	EN	12	264
3.	<i>Raporty IWS</i> (publikacje naukowe)	prawo	EN		506
<b>RAZEM:</b>					<b>1100</b>

#### D. Zasady świadczenia usług

- Wykonawca będzie wykonywał zlecone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:

- 1) zadania merytoryczne zostaną powierzone wykwalifikowanemu redaktorowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie określone zgodnie z ZO,
  - 2) powierzone i realizowane czynności nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
  - 3) powierzone czynności zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
  - 4) powierzone czynności obejmą cały przekazane opracowanie, z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
  - 5) zrealizowane czynności będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
  - 6) redaktor będzie współpracował z autorem tłumaczenia i autorem opracowania naukowego, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące świadczenia usług zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy o usługi B.

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### o świadczenie usług tłumaczenia tekstów związanych z działalnością statutową

#### A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	C	usługi tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tekstów związanych z działalnością statutową

#### B. Przedmiot udzielanych usług

Udzielane usługi obejmują czynności:

- 1) tłumaczenia wskazanych i dostarczonych tekstów związanych z działalnością statutową, z języka polskiego na język angielski,
- 2) angielskojęzycznej redakcji i korekty językowej wskazanych i dostarczonych tekstów przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski.

#### C. Zestawienie udzielanych usług

1. Teksty związane z działalnością statutową objęte usługą tłumaczenia:

Lp.	Oznaczenie przekazywanego opracowania	Dyscyplina naukowa	Języki usług	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	<i>Teksty PL tryb standardowy</i>	Prawo/Inne	PL>EN	<b>225</b>
2	<i>Teksty PL tryb pilny</i>	Prawo/Inne	PL>EN	<b>25</b>
<b>RAZEM:</b>				<b>250</b>

2. Tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową objęte usługą redakcji i korekty językowej:

Lp.	Oznaczenie przekazywanego opracowania	Dyscyplina naukowa	Języki usług	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	<i>Tłumaczenia tekstów PL tryb standardowy</i>	Prawo/Inne	EN	<b>300</b>
2	<i>Tłumaczenia tekstów PL tryb pilny</i>	Prawo/Inne	EN	<b>30</b>
<b>RAZEM:</b>				<b>330</b>

3. Usługi tłumaczenia mogą być udzielane osobno lub łącznie z usługami redakcji i korekty językowej, dotyczącymi tych samych tekstów.

#### **D. Zasady świadczenia usług**

1. Wykonawca będzie wykonywał zleczone usługi tłumaczenia z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:
  - 1) zadania merytoryczne zostaną powierzone wykwalifikowanemu tłumaczowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie określone zgodnie z ZO,
  - 2) powierzone i realizowane czynności nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
  - 3) powierzone czynności zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
  - 4) powierzone czynności obejmą cały przekazany tekst, z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
  - 5) zrealizowane czynności będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
  - 6) tłumacz będzie współpracował z autorem tekstu, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Wykonawca będzie wykonywał zleczone usługi redakcji i korekty językowej z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:

- 1) zadania merytoryczne zostaną powierzone wykwalifikowanemu redaktorowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie określone zgodnie z ZO,
  - 2) powierzone i realizowane czynności nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
  - 3) powierzone czynności zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
  - 4) powierzone czynności obejmą cały przekazane opracowanie, z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
  - 5) zrealizowane czynności będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
  - 6) redaktor będzie współpracował z autorem tłumaczenia i autorem opracowania, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
3. Wykonywanie funkcja tłumacza tekstów może być łączone z wykonywaniem funkcji redaktora tłumaczeń tekstów, pod warunkiem posiadania kwalifikacji zawodowych i doświadczenia wymaganych zgodnie z ZO dla każdej z tych funkcji.
  4. Szczegółowe obowiązki dotyczące świadczenia usług tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy o usługi C.

## UMOWA

nr \_\_\_\_\_

zawarta pomiędzy Skarbem Państwa – Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Dyrektora/Zastępcę Dyrektora - \_\_\_\_\_,

a

[„\_\_\_\_\_” sp. \_\_\_\_\_ z siedzibą w \_\_\_\_\_ przy ulicy \_\_\_\_\_, kod pocztowy: \_\_\_\_\_, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS \_\_\_\_\_, o kapitale zakładowym w kwocie \_\_\_\_\_ złotych, opłaconym w kwocie \_\_\_\_\_ złotych, dalej nazywaną również „Wykonawcą”, reprezentowaną przez p. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ oraz przez p. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_,] [p. \_\_\_\_\_, zamieszkałym/q w \_\_\_\_\_, przy ul. \_\_\_\_\_, prowadzącym/q działalność gospodarczą pod nazwą „\_\_\_\_\_”, przy ul. \_\_\_\_\_ w \_\_\_\_\_, posiadającym NIP numer \_\_\_\_\_, dalej nazywanym/q także „Wykonawcą”,] łącznie nazywanymi dalej także „Stronami”

Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 *a contrario* ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „PZP”, w wyniku zapytania ofertowego przygotowanego przez Zamawiającego na podstawie wewnętrznego Regulaminu Udzielania Zamówień Publicznych w Instytucie Wymiaru Sprawiedliwości, z nadanym przez Zamawiającego numerem **S.220.6.2026, w zakresie dot. realizacji usług określonych w części A. ww. zapytania**, została zawarta umowa o następującej treści:

### § 1

1. Niniejsza umowa określa warunki, na jakich Wykonawca będzie wykonywać na rzecz Zamawiającego, **tłumaczenia z polskiego na język angielski, wskazanych przez Zamawiającego publikacji naukowych** (dalej nazywanych także „**Publikacjami**”). Na podstawie niniejszej umowy, Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy do tłumaczenia Publikacje, stanowiące m.in. teksty i opracowania z obszaru działalności naukowej Wykonawcy (w tym zwłaszcza z zakresu prawa i kryminologii), takie jak artykuły do prowadzonego przez Zamawiającego czasopisma „Prawo w Działaniu”, a także inne publikacje naukowe (raporty/monografie), notatki biograficzne itp.
2. Poszczególne tłumaczenia będą realizowane przez Wykonawcę na podstawie składanych przez Zamawiającego jednostkowych zamówień, na skonkretyzowane przez Zamawiającego Publikacje.
3. Zgodnie ze złożoną przez Wykonawcę ofertą stanowiącą załącznik nr 1 do niniejszej umowy, Wykonawca będzie realizował zamówione na jej podstawie tłumaczenia, **według stawki \_\_ zł (słownie \_\_\_\_ złotych) brutto za każdą pełną stronę rozliczeniową Publikacji**. Na potrzeby kalkulacji wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z niniejszej umowy, pełna strona rozliczeniowa rozumiana będzie jako 1800 znaków ze spacjami, przy czym liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po zaokrągleniu jej do całkowitej liczby pełnych stron Publikacji przed przekładem.
4. **Łączna (maksymalna) kwota zobowiązań Zamawiającego wynikających z niniejszej umowy nie przekroczy kwoty \_\_\_\_\_ złotych brutto**. Ostateczne wynagrodzenie Wykonawcy przysługujące mu na podstawie niniejszej umowy, zostanie obliczone wg. rzeczywistej liczby zamówionych i zrealizowanych tłumaczeń, jako iloczyn stawki

- określonej w ustępie poprzednim i liczby stron rozliczeniowych Publikacji przed tłumaczeniem.
5. W okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca nieodwołalnie oferuje gotowość realizacji zamówień na wykonanie nie więcej niż 450 stron tłumaczeń Publikacji na angielski miesięcznie (gwarantowany próg realizacji usług tłumaczeniowych), po określonej w ustępie 3 stawce, a każdorazowe złożenie przez Zamawiającego zamówienia na wykonanie tłumaczenia, poczytuje się za równoznaczne ze skorzystaniem (przyjęciem tej oferty). Termin związania ww. zapewnieniem wygasa wraz z rozwiązaniem niniejszej umowy. Zastrzeżenie powyższe nie wyklucza jednak przyjęcia przez Wykonawcę w danym miesiącu zamówień na usługi tłumaczeniowe w zakresie przewyższającym ww. pułap, o ile Wykonawca dysponuje w danym miesiącu takimi możliwościami.
  6. Zamówienie będą składane poprzez przesłanie Wykonawcy danej Publikacji wraz z jednoznaczną dyspozycją wykonania jej tłumaczenia.
  7. Zamówienia mogą być złożone – wg wyboru Zamawiającego: w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej (w formie dokumentowej), na adres wyznaczonego zgodnie z ustępem 10 i 11 poniżej koordynatora Wykonawcy.
  8. Zamawiający oświadcza, że do składania zamówień na podstawie niniejszej umowy upoważnione będą osoby wyznaczone przez Zamawiającego zgodnie z ustępem 9 i 11 poniżej, do koordynacji jej realizacji.
  9. Osobą koordynującą wykonanie przedmiotu umowy ze strony Zamawiającego będzie: Agnieszka Mikos-Sitek (e-mail: [agnieszka.mikos-sitek@iws.gov.pl](mailto:agnieszka.mikos-sitek@iws.gov.pl));
  10. Osobą koordynującą wykonanie przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy będzie: \_\_\_\_\_, tel.: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_.
  11. Zmiana osób wskazanych w ustępach 9 i 10 niniejszego paragrafu może zostać dokonana poprzez jednostronne pisemne zgłoszenie drugiej stronie i nie stanowi zmiany umowy.
  12. Wraz ze złożeniem zamówienia na daną Publikację, dochodzi do zawarcia umowy jednostkowej, na podstawie której Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia, za wynagrodzeniem kalkulowanym wg stawki określonej § 1 ust. 3. Tłumaczenia te zostaną wykonane zgodnie z warunkami określonymi w § 2- 6 niniejszej umowy.

## § 2

1. Wraz ze złożeniem przez Zamawiającego zamówienia na przekład danej Publikacji, Wykonawca zobowiązuje się do wykonania jej profesjonalnego tłumaczenia na język angielski, a w szczególności, że:
  - a) tłumaczenie zostanie przeprowadzone przez wykwalifikowanego tłumacza posługującego się angielskim prawniczym, o doświadczeniu określonym zgodnie z ustępem 2 niniejszego paragrafu (tj. posiadającym w dorobku, określoną zgodnie z ustępem 2 liczbę wykonanych tłumaczeń i lat doświadczenia);
  - b) przekład przekazany Zamawiającemu, nie będzie przedmiotem jakichkolwiek praw autorskich przysługujących osobom trzecim;
  - c) przekład zostanie dostarczony Zamawiającemu w formie elektronicznej w postaci pliku w formacie WORD (.doc lub .docx);
  - d) przekład nie będzie ingerować w merytoryczną treść przekazanej Wykonawcy Publikacji;
  - e) przekład obejmie całą przekazaną Wykonawcy Publikację, wraz z przypisami, tabelami, wykresami itp.
  - f) przekład zostanie wykonana ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju, w tym z dbałością o zachowanie właściwej spójności języka przekładu;
  - g) tłumacz realizujący przekład będzie współpracował z autorem Publikacji lub inną

wyznaczoną przez Zamawiającego osobą, na każdym etapie wydania Publikacji w języku angielskim (w tym w celu wyjaśniania i akceptowania dalszych zmian językowych przekładu).

2. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji niniejszej umowy wyłącznie z udziałem tłumacza wskazanego w ofercie Wykonawcy lub innego tłumacza zaakceptowanego uprzednio przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest do wykazania doświadczenia i dorobku takiego zastępcy co najmniej w taki sposób, jak było to wymagane na etapie zapytania ofertowego. Zamawiający zaakceptuje innego tłumacza wyznaczonego przez Wykonawcę zamiast osoby wskazanej w ofercie, o ile osoba ta posiadała będzie wszystkie kwalifikacje określone w zapytaniu ofertowym, oraz gdy doświadczenie i dorobek takiego zastępcy, pozwalałby Wykonawcy na otrzymanie co najmniej tej samej liczby punktów w ramach kryterium oceny ofert za doświadczenie i kwalifikacje/dorobek, jak za doświadczenie i kwalifikacje/dorobek osoby wskazanej w ofercie. W przypadku naruszenia ww. zobowiązania – tj. wykonania tłumaczenia przez osobę niezaakceptowaną uprzednio przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 30% wynagrodzenia Wykonawcy należnego za wykonanie danego przekładu.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczenia Publikacji na język angielski i przekazania tego przekładu Zamawiającemu do odbioru, w terminie obliczonym według następujących zasad:
  - a) w przypadku Publikacji o objętości nie przekraczającej 90 stron rozliczeniowych, Wykonawca dostarczy ich przekład najpóźniej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania Publikacji od Zamawiającego;
  - b) w przypadku Publikacji o większej objętości, 3 dniowy termin określony w punkcie a) zostanie wydłużony o jeden dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 30 stron Publikacji, ponad 90 stron rozliczeniowych;
  - c) Zamawiający przekaże otrzymany przekład Publikacji do weryfikacji jej autorowi lub innej wskazanej przez Zamawiającego osobie oraz niezwłocznie przekaże Wykonawcy ewentualne uwagi, co do tego tłumaczenia;
  - d) Wykonawca przekaże Zamawiającemu kolejną wersję tłumaczenia Publikacji, uwzględniającą uwagi otrzymane zgodnie z punktem c), najpóźniej w terminie obliczonym zgodnie z punktami a) i b), liczonym od daty otrzymania uwag od Zamawiającego;
  - e) Po otrzymaniu poprawionej wersji przekładu, Zamawiający może dokonać przyjęcia tłumaczenia, odmówić jego przyjęcia lub też uzależnić przyjęcie od dokonania w nim określonych zmian, w wyznaczonym w tym celu odpowiednim terminie. Wraz z bezskutecznym upływem tak wyznaczonego terminu Zamawiającemu przysługują przewidziane przepisami prawa uprawnienie do odstąpienia od umowy w zakresie dot. realizacji danego tłumaczenia lub żądania odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia.
4. Zamawiający przekaże Wykonawcy Publikację w języku polskim, po opracowaniu redakcyjnym, w postaci elektronicznej, zapisanej w postaci pliku w formacie .doc, .rtf lub .docx.
5. W przypadku zwłoki Wykonawcy w realizacji tłumaczenia w terminach określonych w ustępie 3 powyżej, Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 0,5% całkowitego Wynagrodzenia należnego za dane tłumaczenie, za każdy dzień zwłoki. Łączna wysokość ww. kary umownej nie może jednak przekroczyć 40% całkowitego wynagrodzenia Wykonawcy należnego za dane zamówienie.
6. W przypadku, gdy opóźnienie w wykonaniu przez Wykonawcę określonego etapu

tłumaczenia przekroczy łącznie 7 dni w stosunku do harmonogramu ustalonego zgodnie z ustępem 3, Zamawiający może odstąpić od danego zamówienia, w całości lub części, bez wyznaczania dodatkowego terminu. W takim przypadku Zamawiający będzie uprawniony do otrzymania od Wykonawcy kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 20% wynagrodzenia Wykonawcy, które byłoby należne za wykonanie tego tłumaczenia.

### § 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego całości praw autorskich do zamówionych na podstawie niniejszej umowy tłumaczeń, dalej określanych łącznie jako „**Tłumaczenia**”.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Tłumaczeń, bez ograniczeń terytorialnych, czasowych i ilościowych, do korzystania i rozporządzania Tłumaczeniami w całości lub dowolnej części (zarówno posiadającej jak i nieposiadającej samodzielnego znaczenia), zarówno indywidualnie, jak i jako część innych utworów, na wszystkich znanych polach eksploatacji, a w szczególności:
  - (i) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Tłumaczeń:
    - wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Tłumaczeń:, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskietki, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
    - wprowadzanie Tłumaczeń do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Tłumaczeń w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Tłumaczeń w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;
    - zwielokrotnianie Tłumaczeń w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet);
  - (ii) w zakresie obrotu oryginałem Tłumaczeń albo egzemplarzami, na których Tłumaczenia utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Tłumaczeń wykonanych dowolną techniką [w tym wskazaną w punkcie (i)];
  - (iii) w zakresie rozpowszechniania Tłumaczeń w sposób inny niż określony w punkcie (ii) powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępniania Tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet;
  - (iv) poprzez wykorzystywanie Tłumaczeń w celach informacyjnych i promocyjnych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego wyłącznych praw zależnych do zezwalania na rozporządzanie i korzystanie z wszelkich opracowań Tłumaczeń, a w szczególności ich adaptacji lub przeróbek, a nadto prawa do wykorzystania fragmentów (elementów) Tłumaczeń w innych utworach, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w szczególności wskazanych w ustępie poprzednim.
4. Prawa autorskie do Tłumaczeń przechodzą na Zamawiającego wraz z przekazaniem tych materiałów Zamawiającemu. Wynagrodzenie należne za przeniesienie praw do danego materiału autorskiego i zaciągnięcie poniższych zobowiązań, wliczone jest w

- wynagrodzenie należne za zamówienie, w wyniku którego materiał ten dostarczono.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że począwszy od daty przeniesienia na Zamawiającego praw autorskich do Tłumaczeń twórcy Tłumaczeń nie będą wykonywać swoich autorskich praw osobistych w stosunku do Tłumaczeń (za wyjątkiem praw do ich autorstwa), a w szczególności uzyska zezwolenie twórców Tłumaczeń na dokonywanie przez Zamawiającego dowolnych zmian w Tłumaczeniach oraz zapewni, że twórcy Tłumaczeń nie będą sprzeciwiali się dokonywaniu takich zmian.
  6. Jeżeli Wykonawca jest jednocześnie twórcą (autorem) Tłumaczenia, Wykonawca wraz z dostarczeniem przekładu przekaze Zamawiającemu oświadczenie o osobistym wykonaniu przekładu. W przypadku, gdyby twórcą danego Tłumaczenia była osoba inna niż Wykonawca, w celu potwierdzenia dysponowania przez Wykonawcę prawami autorskimi do danego przekładu oraz uzyskania od tłumacza zapewnienia, o którym mowa w ustępie 5, Wykonawca zobowiązuje się do przedłożenia Zamawiającemu pisemnego pod rygorem nieważności oświadczenia tłumacza, sporządzonego zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy. Oświadczenie to zostanie wydane Zamawiającemu najpóźniej wraz z dostarczeniem faktury obejmującej wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia. Zamawiający będzie uprawniony do wstrzymania się z zapłatą za wykonanie tłumaczenia, do czasu otrzymania ww. oświadczenia faktycznego twórcy tłumaczenia. W przypadku niedostarczenia przez Wykonawcę ww. oświadczenia w wyznaczonym przez Zamawiającego dodatkowym 7 dniowym terminie, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 40% wynagrodzenia Wykonawcy należnego za przekład, którego dotyczy to żądanie. Uprawnienie do naliczenia ww. kary umownej nie wyklucza uprawnienia Zamawiającego do odstąpienia od umowy w części dot. zamówienia, na podstawie której wykonano dane Tłumaczenie.
  7. Wykonawca zobowiązuje się w trybie art. 391 kodeksu cywilnego, że tłumacze Publikacji, spełnią zapewnienia (świadczenia), o których mowa w ustępie 5 niniejszego paragrafu oraz nie będą podnosić wobec Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń wynikających z przysługujących twórcom autorskich praw majątkowych do tych Tłumaczeń. Jednocześnie zgodnie z art. 921<sup>1</sup> kodeksu cywilnego, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do skorzystania (przyjęcia) z tych zapewnień, a twórców Tłumaczeń do spełnienia tych zapewnień (świadczeń) na rachunek – tj. w poczet zobowiązań Wykonawcy (przekaz).

#### § 4

1. Wynagrodzenie obliczone zgodnie ze stawkami określonymi w § 1 ust. 3 powyżej, wyczerpuje wszelkie zobowiązania Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu realizacji danego tłumaczenia. W szczególności obejmuje ono wszelkie koszty i wydatki poniesione przez Wykonawcę w związku z jego realizacją.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy należne za wykonanie przekładu danej Publikacji płatne będzie po przyjęciu (odbiorze) tłumaczenia przez Zamawiającego, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku w terminie 21 dni od daty dostarczenia tej faktury/ tego rachunku Zamawiającemu. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w wystawionej przez Wykonawcę fakturze/rachunku. Wykonawca jest uprawniony do wystawienia faktury/rachunku za dane tłumaczenie, dopiero po jego odbiorze przez Zamawiającego oraz dostarczeniu Zamawiającemu oświadczeń wskazanych w § 3 ust. 6. Strony ustalają, że Wykonawca wystawi odrębną fakturę VAT /rachunek z tytułu realizacji każdego tłumaczenia wykonywanego na podstawie niniejszej umowy (tj. osobną dla każdej Publikacji).

## § 5

1. Umowa zawarta w wyniku złożenia zamówienia, nie upoważnia Wykonawcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Wykonawcy.
2. Odstąpienie od umowy zawartej w wyniku złożenia zamówienia na dane tłumaczenie, może zostać dokonane również za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. Postanowienia niniejszej umowy przewidujące obowiązek zapłaty kar umownych przez Wykonawcę, nie wyłączają uprawnień Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, w tym domagania się odszkodowania przenoszącego wysokość tych kar.
4. Przewidziane niniejszą umową kary umowne, płatne będą w terminie 3 dni od daty wezwania Wykonawcy do ich zapłaty.

## § 6

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta **na czas oznaczony do dnia 31 grudnia 2026 r., przy czym nie dłużej niż do dnia, w którym łączna kwota zobowiązań Zamawiającego z tytułu wynagrodzenia Wykonawcy należnego w wyniku złożonych na jej podstawie zamówień przekroczy maksymalną (całkowitą) kwotę określoną w § 1 ust. 4.**
2. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie powoduje rozwiązania jednostkowych umów zawartych w wyniku złożonych na jej podstawie zamówień, do czasu ich zrealizowania. Dotyczy to także zobowiązania do przeniesienia praw autorskich i innych zobowiązań określonych w § 3.
3. Niniejsza umowa nie upoważnia Wykonawcy do domagania się od Zamawiającego złożenia zamówień na wykonanie usług w zakresie uprawniającym Wykonawcę do otrzymania całości lub też części maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 1 ust. 4, ani też żądania jakiegokolwiek odszkodowania lub innej rekompensaty z tytułu niewykorzystania tego limitu w całym lub częściowym zakresie.

## § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa. W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej umowy doszło w jakikolwiek sposób do przekazania dostępu Wykonawcy do tych danych, Wykonawca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania umowy, na jej podstawie, i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją umowy, a również podejmuje wszelkie środki wymagane na mocy [art. 32](#) RODO, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
2. Zgodnie z art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zamawiający informuje, a Wykonawca zobowiązuje się przekazać także wszystkim osobom, którymi się posłuży przy realizacji niniejszej Umowy do wiadomości, że:
  - 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Wykonawcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. [iws@iws.gov.pl](mailto:iws@iws.gov.pl);

- 2) wykonując niniejszą umowę Zamawiający może przetwarzać następujące kategorie danych Wykonawcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
  - 3) Inspektorem ochrony danych Zamawiającego jest Violetta Matusiak e-mail: [violetta.matusiak@crowe.pl](mailto:violetta.matusiak@crowe.pl);
  - 4) dane osobowe Wykonawcy oraz ewentualnie pozyskane od niego dane osobowe osób, dedykowanych do realizacji umowy lub kontaktowych w związku z jej realizacją, przetwarzane są w celu:
    - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
    - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zamawiającego, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
    - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową, zapewnienia prawidłowej realizacji zawartej umowy – podstawą prawną przetwarzania jest usprawiedliwiony interes administratora – art. 6 ust. 1 lit. f RODO;
  - 5) Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, a także inne uprawnione organy i instytucje państwowe oraz ewentualne podmioty zewnętrzne, działające w imieniu i na rzecz administratora;
  - 6) Dane osobowe Wykonawcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
  - 7) Każdej osobie fizycznej, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
    - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
    - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
    - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
    - d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
  - 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zamawiającym lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
  - 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie umowy.
3. Wykonawca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot umowy za pośrednictwem współpracujących z nim tłumaczy, których dane osobowe przekaże Zamawiającego, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez

Zamawiającego określonych w ustępie 2 niniejszego paragrafu, co potwierdzi na każde żądanie Zamawiającego stosownym oświadczeniem.

§ 8

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, a także jej rozwiązanie albo odstąpienie od niej wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Oprócz przypadków określonych w powszechnie obowiązujących przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do jednostronnego, natychmiastowego rozwiązania (wypowiedzenia/odstąpienia) niniejszej umowy, bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu, w następujących przypadkach:
  - a. jeżeli w okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca nie przystąpi do zrealizowania co najmniej jednego zamówienia złożonego na jej podstawie;
  - b. w przypadku stwierdzenia realizacji niniejszej umowy z wykorzystaniem tłumacza niezaprobowanego uprzednio przez Zamawiającego zgodnie z § 2 ust. 2;
  - c. w przypadku, gdy w okresie obowiązywania niniejszej umowy Wykonawca opóźni się więcej niż 7 dni z realizacją co najmniej dwóch zamówień.
3. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w całości, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 20% maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 1 ust. 4.
4. Zamawiający jest ponadto uprawniony do odstąpienia od niniejszej umowy w sytuacji kiedy Wykonawca w chwili zawarcia umowy lub po jej zawarciu podlega wykluczeniu na podstawie art. 108 PZP lub art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2022 poz. 835), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania umowy na rzecz lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 w brzmieniu nadanym rozporządzeniem 2022/576 dotyczącym środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1). Wykonawca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.
5. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy przez Zamawiającego nie wyłącza jego uprawnienia do żądania od Wykonawcy zapłaty zastrzeżonych w umowie kar umownych. W przypadku wypowiedzenia lub odstąpienia od niniejszej umowy, Wykonawca będzie uprawniony wyłącznie do wynagrodzenia należnego za prawidłowo wykonane usługi, za okres do dnia rozwiązania niniejszej umowy, bez prawa żądania odszkodowania za niewykonany jej zakres.
6. Wszelkie spory wynikłe z tytułu niniejszej umowy i umów zawartych na jej podstawie będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

\_\_\_\_\_  
(data, podpis)

**WYKONAWCA**

\_\_\_\_\_  
(data, podpis)

**ZAMAWIAJĄCY**

Załączniki:

1. **Oferta**
2. **Wzór oświadczenia tłumacza**

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
miejsowość, data

### Oświadczenie

Ja niżej podpisany/a \_\_\_\_\_ (imię i nazwisko) zamieszkały/a w \_\_\_\_\_ legitymujący/a się dowodem osobistym seria \_\_\_\_\_ numer \_\_\_\_\_, dalej określany/a również jako „Tłumacz”, niniejszym oświadczam, że:

1. W ramach współpracy z \_\_\_\_\_\* (dalej określanym/ą również jako „Biuro tłumaczeń”), wykonałem/am osobiście tłumaczenie na język angielski publikacji pt. \_\_\_\_\_, dalej określane jako „Przekład”.
2. Na podstawie umowy łączącej mnie z Biurem tłumaczeń, Biuro tłumaczeń nabyło całość autorskich praw majątkowych do Przekładu bez ograniczeń terytorialnych (tj. zarówno na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jak i poza jej granicami), ilościowych i czasowych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności zakresie wskazanym w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Niezależnie od praw wymienionych w ustępie poprzednim, Biuro tłumaczeń nabyło wyłączne prawa zależne na rozporządzenie i korzystanie z wszelkich opracowań Przekładu, a w szczególności jego adaptacji, przeróbek lub innych modyfikacji, a nadto prawa do wykorzystania całości lub dowolnych fragmentów (elementów) Przekładu w innych utworach, w zakresie określonym w ustępie poprzedzającym.
4. Na podstawie ustaleń z Biurem tłumaczeń, zobowiązałem się na rzecz Skarbu Państwa – Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości do:
  - a) niewykonywania swoich autorskich praw osobistych w stosunku do Przekładu, w tym, że nie będę korzystał z prawa do pełnienia nadzoru nad sposobem korzystania z Przekładu.
  - b) nie podnoszenia wobec Skarbu Państwa – Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości i jego następców prawnych, jakichkolwiek roszczeń wynikających z autorskich praw majątkowych lub osobistych do Przekładu, w związku z korzystaniem przez Instytut z Przekładu.
5. W związku z przekazaniem przez Biuro tłumaczeń Instytutowi Wymiaru Sprawiedliwości moich zapewnień (świadczeń) wskazanych w ustępie 4, oświadczam, że zgodnie z art. 921<sup>2</sup> kodeksu cywilnego, przyjmuję skutki wynikające z ich przekazania.
6. Wyrażam zgodę na publikację ww. przekładu anonimowo\*\*.

---

Podpis tłumacza

- Nazwa Wykonawcy, który zawarł umowę z Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości

\*\*Ewentualnie skreślić

## UMOWA

nr \_\_\_\_\_

zawarta pomiędzy Skarbem Państwa – Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Dyrektora/Zastępcę Dyrektora - \_\_\_\_\_,

a

[„\_\_\_\_\_” sp. \_\_\_\_\_ z siedzibą w \_\_\_\_\_ przy ulicy \_\_\_\_\_, kod pocztowy: \_\_\_\_\_, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS \_\_\_\_\_, o kapitale zakładowym w kwocie \_\_\_\_\_ złotych, opłaconym w kwocie \_\_\_\_\_ złotych, dalej nazywaną również „Wykonawcą”, reprezentowaną przez p. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ oraz przez p. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_,] [p. \_\_\_\_\_, zamieszkałym/q w \_\_\_\_\_, przy ul. \_\_\_\_\_, prowadzącym/q działalność gospodarczą pod nazwą „\_\_\_\_\_”, przy ul. \_\_\_\_\_ w \_\_\_\_\_, posiadającym NIP numer \_\_\_\_\_, dalej nazywanym/q także „Wykonawcą”,] łącznie nazywanymi dalej także „Stronami”

Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 *a contrario* ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „PZP”, w wyniku zapytania ofertowego przygotowanego przez Zamawiającego na podstawie wewnętrznego Regulaminu Udzielania Zamówień Publicznych w Instytucie Wymiaru Sprawiedliwości, z nadanym przez Zamawiającego numerem **S.220.6.2026**, w zakresie dot. realizacji usług określonych w części B. ww. zapytania, została zawarta umowa o następującej treści:

### § 1

1. Niniejsza umowa określa warunki, na jakich Wykonawca będzie wykonywać na rzecz Zamawiającego, **usługi anglojęzycznej redakcji i korekty językowej, wskazanych przez Zamawiającego publikacji naukowych w języku angielskim** (dalej nazywanych także „**Publikacjami**”), tj. zarówno przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski, jak i napisanych po angielsku przez autora. Na podstawie niniejszej umowy, Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy do redakcji i korekty językowej Publikacje, stanowiące m.in. teksty i opracowania z obszaru działalności naukowej Wykonawcy (w tym zwłaszcza z zakresu prawa i kryminologii), takie jak książkowe publikacje naukowe (monografie) lub raporty naukowe przygotowywane przez Zamawiającego.
2. Skonkretyzowane usługi redakcji i korekty, będą realizowane przez Wykonawcę na podstawie składanych przez Zamawiającego jednostkowych zamówień, na sprecyzowane przez Zamawiającego Publikacje.
3. Zgodnie ze złożoną przez Wykonawcę ofertą stanowiącą załącznik nr 1 do niniejszej umowy, Wykonawca będzie realizował zamówione na jej podstawie usługi, **według stawki \_\_\_ zł (słownie \_\_\_\_\_ złotych) brutto za każdą pełną stronę rozliczeniową Publikacji przekazanej do korekty i redakcji**. Na potrzeby kalkulacji wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z niniejszej umowy, pełna strona rozliczeniowa rozumiana będzie jako 1800 znaków ze spacjami, przy czym liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po zaokrągleniu jej do całkowitej liczby pełnych stron Publikacji przed korektą i redakcją.

4. **Łączna (maksymalna) kwota zobowiązań Zamawiającego wynikających z niniejszej umowy nie przekroczy kwoty [ ] złotych brutto.** Ostateczne wynagrodzenie Wykonawcy przysługujące mu na podstawie niniejszej umowy, zostanie obliczone wg. rzeczywistej liczby zredagowanych przez Wykonawcę tekstów otrzymanych od Zamawiającego, jako iloczyn stawki określonej w ustępie poprzednim i liczby stron rozliczeniowych Publikacji przed korektą i redakcją.
5. W okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca nieodwołalnie oferuje gotowość realizacji zamówień na wykonanie usług korekty i redakcji, obejmujących nie więcej niż 222 stron rozliczeniowych tygodniowo (gwarantowany próg realizacji usług redakcyjno-korektorskich), po określonej w ustępie 3 stawce, a każdorazowe złożenie przez Zamawiającego zamówienia na wykonanie korekty i redakcji, poczytuje się za równoznaczne ze skorzystaniem (przyjęciem tej oferty). Termin związania ww. zapewnieniem wygasa wraz z rozwiązaniem niniejszej umowy. Zastrzeżenie powyższe nie wyklucza jednak przyjęcia przez Wykonawcę w danym tygodniu zamówień na usługi korekty i redakcji w zakresie przewyższającym ww. pułap, o ile Wykonawca dysponuje w danym tygodniu takimi możliwościami.
6. Zamówienie będą składane poprzez przesłanie Wykonawcy danej Publikacji, wraz z jednoznaczną dyspozycją wykonania jej korekty i redakcji.
7. Zamówienia mogą być złożone – wg wyboru Zamawiającego: w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej (w formie dokumentowej), na adres wyznaczonego zgodnie z ustępem 10 i 11 poniżej koordynatora Wykonawcy.
8. Zamawiający oświadcza, że do składania zamówień na podstawie niniejszej umowy, upoważnione będą osoby wyznaczone przez Zamawiającego zgodnie z ustępem 9 i 11 poniżej, do koordynacji jej realizacji.
9. **Osobą koordynującą wykonanie przedmiotu umowy ze strony Zamawiającego będzie: Agnieszka Mikos-Sitek (e-mail: [agnieszka.mikos-sitek@iws.gov.pl](mailto:agnieszka.mikos-sitek@iws.gov.pl));**
10. **Osobą koordynującą wykonanie przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy będzie:** \_\_\_\_\_, tel.: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_.
11. Zmiana osób wskazanych w ustępach 9 i 10 niniejszego paragrafu może zostać dokonana poprzez jednostronne pisemne zgłoszenie drugiej stronie i nie stanowi zmiany umowy.
12. Wraz ze złożeniem zamówienia dot. danej Publikacji, dochodzi do zawarcia umowy jednostkowej, na podstawie której Wykonawca zobowiązuje się do wykonania jej korekty i redakcji, za wynagrodzeniem kalkulowanym wg stawki określonej § 1 ust. 3. Usługa ta zostanie wykonana zgodnie z warunkami, określonymi w § 2- 6 niniejszej umowy.

## § 2

1. Wraz ze złożeniem przez Zamawiającego zamówienia na korektę i redakcję danej Publikacji, Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że:
  - a) usługa zostanie wykonana przez wykwalifikowanego redaktora posługującego się językiem polskim i angielskim, o doświadczeniu określonym zgodnie z ustępem 3 niniejszego paragrafu (tj. posiadającym w dorobku, określoną zgodnie z ustępem 3 liczbę wykonanych reakcji naukowych i lat doświadczenia);
  - b) skorygowany i zredagowany tekst nie będzie ingerować w merytoryczną treść przekazanej Wykonawcy Publikacji;
  - c) korekta i redakcja obejmie całą przekazaną Wykonawcy Publikację, wraz z przypisami, tabelami, wykresami itp.
  - d) tekst po korekcie i redakcji zostanie dostarczony Zamawiającemu w formie elektronicznej w postaci pliku w formacie WORD (.doc lub .docx);

- e) korekta i redakcja zostanie wykonana ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju, w tym z dbałością o zachowanie właściwej spójności języka przekładu;
  - f) redaktor realizujący usługę będzie współpracował z autorem Publikacji lub inną wyznaczoną przez Zamawiającego osobą, na każdym etapie wydania Publikacji w języku angielskim (w tym w celu wyjaśniania i akceptowania dalszych zmian językowych tekstu).
2. W ramach zamówienia na korektę i redakcję danej Publikacji, Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do:
- a) poprawienia zawartych w tekście błędów gramatycznych, ortograficznych, językowych i logicznych;
  - b) zweryfikowania poprawności zawartych w tekście odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł, w tym sprawdzenia prawidłowości podanych dat lub urzędowych publikatorów, sygnatur, tytułów i autorstwa przywołanych w tekście Publikacji, przy czym za merytoryczną poprawność przywołanych odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł odpowiada autor lub redaktor naukowy Publikacji;
  - c) ujednoczenia stosowanego w tekście sposobu wskazywania pochodzenia cytatów oraz odwołań do powoływanych źródeł;
  - d) przeprowadzenia adiustacji tekstu (w tym naniesienia poprawek dot. formatowania - tj. ujednoczenia formatów, rozkładu tekstu, numeracji itp.);
  - e) naniesieniu wykonanych w ramach redakcji modyfikacji w otrzymanym źródłowym pliku tekstowym w trybie śledzenia zmian, w celu umożliwienia ich autoryzowania przez autora tekstu lub jego tłumacza;
  - f) przygotowania pliku do składu, po weryfikacji autorska/tłumacza Publikacji – tj. zatwierdzenia wprowadzonych zmian lub wprowadzenia uwag przekazanych przez autora lub tłumacza Publikacji;
  - g) wykonania ww. czynności również w odniesieniu do otrzymanego od Zamawiającego tekstu na tzw. „IV stronę okładki” danej Publikacji oraz jej opisu na stronie internetowej Zamawiającego;
  - h) dwukrotnego sprawdzenia tekstu danej publikacji Po korekcie autorskiej oraz składzie i łamaniu (celem wykonania korekty językowej i technicznej przed drukiem danego tekstu);
  - i) rewizji tekstu polegającej na ostatecznym jego sprawdzeniu przed przekazaniem do druku.
3. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji niniejszej umowy wyłącznie z udziałem redaktora wskazanego w ofercie Wykonawcy lub innego redaktora zaakceptowanego uprzednio przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest do wykazania doświadczenia i dorobku takiego zastępcy co najmniej w taki sposób, jak było to wymagane na etapie zapytania ofertowego. Zamawiający zaakceptuje innego redaktora wyznaczonego przez Wykonawcę zamiast osoby wskazanej w ofercie, o ile osoba ta posiadała będzie wszystkie kwalifikacje określone w zapytaniu ofertowym, oraz gdy doświadczenie i dorobek takiego zastępcy, pozwalałby Wykonawcy na otrzymanie co najmniej tej samej liczby punktów w ramach kryterium oceny ofert za doświadczenie i kwalifikacje/dorobek, jak za doświadczenie i kwalifikacje/dorobek osoby wskazanej w ofercie. W przypadku naruszenia ww. zobowiązania – tj. wykonania redakcji i korekty przez osobę niezaakceptowaną uprzednio przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 30% wynagrodzenia Wykonawcy należnego za wykonanie danej redakcji.
4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania redakcji i korekty otrzymanej Publikacji,

zgodnie z następującym harmonogramem:

- a) Wykonawca przeprowadzi określone w ustępie 2 lit. a)-e) czynności i przekaze Zamawiającemu tekst do weryfikacji autora/tłumacza w następujących terminach:
    - Publikacja o objętości do 220 stron rozliczeniowych - w terminie do 7 dni od dnia otrzymania tekstu,
    - Publikacja o objętości do 330 stron rozliczeniowych - w terminie do 10 dni od dnia otrzymania tekstu,
    - Publikacja o objętości do 440 stron rozliczeniowych - w terminie do 14 dni od dnia otrzymania tekstu,
    - Publikacja o objętości do 660 stron rozliczeniowych - w terminie do 21 dni od dnia otrzymania tekstu,
    - Publikacja o objętości do 880 stron rozliczeniowych - w terminie do 28 dni od dnia otrzymania tekstu,
    - w przypadku większych Publikacji – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;
  - b) Zamawiający przekaze otrzymany od Wykonawcy tekst do weryfikacji jego autorowi lub tłumaczowi. W terminie 14 dni od otrzymania od Wykonawcy Publikacji po wykonanych czynnościach redakcyjnych określonych w ustępie 2 lit. a)-e) powyżej, Zamawiający przekaze Wykonawcy uwagi do tekstu zgłoszone przez autora lub tłumacza Publikacji;
  - c) Wykonawca zobowiązany jest do wprowadzenia otrzymanych uwag autora/tłumacza Publikacji oraz przygotowania i przekazania Zamawiającemu tekstu Publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych, najpóźniej w terminie 14 dni od otrzymania ww. uwag autora/tłumacza;
  - d) W terminie 21 dni od otrzymania tekstu Publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych, Zamawiający przekaze Wykonawcy ten tekst w wersji po przeprowadzeniu jego składu (łamania) dla potrzeb druku, zaś Wykonawca zobowiązany jest w terminie 14 dni od jej otrzymania (niezależnie od objętości danego tekstu) do wykonania weryfikacji tekstu określonej w ust. 2 lit. h) i w przypadku wystąpienia zmian w tekście powstałych podczas jego składu (m.in. przesunięć, przeniesień lub usunięć wpływających na poprawność tekstu), zobowiązany jest w tym terminie do ich wskazania Zamawiającemu albo potwierdzenia braku uwag w tym zakresie;
  - e) W terminie 7 dni od otrzymania uwag lub informacji, o których mowa w punkcie poprzednim, Zamawiający przekaze Wykonawcy tekst danej Publikacji w celu wykonania jego ostatecznej rewizji określonej w ust. 2 lit g), zaś Wykonawca w terminie 3 dni roboczych dokonuje ostatecznej jego akceptacji.
  - f) Po otrzymaniu każdej z wersji Publikacji w ramach ww. procesu wydawniczego, Zamawiający może dokonać odbioru otrzymanej usługi w danym etapie, odmówić jej odbioru lub też uzależnić odbiór od dokonania w przez Wykonawcę określonych zmian, w wyznaczonym w tym celu odpowiednim terminie. Wraz z bezskutecznym upływem tak wyznaczonego terminu Zamawiającemu przysługują przewidziane przepisami prawa uprawnienie do odstąpienia od umowy w zakresie dot. realizacji danego zamówienia lub żądania odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia.
5. Zamawiający przekaze Wykonawcy Publikacje w języku angielskim, w postaci elektronicznej, zapisanej w postaci pliku w formacie .doc, .rtf lub .docx.
  6. W przypadku zwłoki Wykonawcy w realizacji usług redakcji i korekty w terminach określonych w ustępie 4 powyżej, Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 0,5% całkowitego Wynagrodzenia należnego za usługi dot. danej Publikacji, za każdy dzień zwłoki. Łączna

wysokość ww. kary umownej nie może jednak przekroczyć 40% całkowitego wynagrodzenia Wykonawcy należnego za dane zamówienie.

7. W przypadku, gdy opóźnienie w wykonaniu przez Wykonawcę określonego etapu usługi przekroczy łącznie 7 dni w stosunku do harmonogramu ustalonego zgodnie z ustępem 4, Zamawiający może odstąpić od danego zamówienia, w całości lub części, bez wyznaczania dodatkowego terminu. W takim przypadku Zamawiający będzie uprawniony do otrzymania od Wykonawcy kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 20% wynagrodzenia Wykonawcy, które byłoby należne za wykonanie tego zamówienia.

### § 3

1. Jeżeli w wykonaniu niniejszej umowy dojdzie do powstania jakiegokolwiek utworu w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych (dalej określanego jako „Utwór”), Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do takiego Utworu. Wykonawca zobowiązuje się, że dostarczony Zamawiającemu Utwór będzie wolny od roszczeń i innych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych, czasowych i ilościowych, do korzystania i rozporządzania Utworem w całości lub dowolnej części (zarówno posiadającej jak i nieposiadającej samodzielnego znaczenia), zarówno indywidualnie, jak i jako część innych utworów, na wszystkich znanych polach eksploatacji, a w szczególności:
  - (i) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
    - wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskiety, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
    - wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;
    - zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet);
  - (ii) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką [w tym wskazaną w punkcie (i)];
  - (iii) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie (ii) powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet;
  - (iv) poprzez wykorzystywanie Utworu w celach informacyjnych i promocyjnych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego wyłącznych praw zależnych do zezwalania na rozporządzanie i korzystanie z wszelkich opracowań Utworu, a w szczególności ich adaptacji lub przeróbek, a nadto prawa do wykorzystania

fragmentów (elementów) Utworu w innych utworach, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w szczególności wskazanych w ustępie poprzednim.

4. Prawa autorskie do Utworu przechodzą na Zamawiającego wraz z przekazaniem danego materiału Zamawiającemu. Wynagrodzenie należne za przeniesienie praw do danego materiału autorskiego i zaciągnięcie poniższych zobowiązań, w kalkulowane jest w wynagrodzenie należne za zamówienie, w wyniku którego materiał ten dostarczono.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że począwszy od daty przeniesienia na Zamawiającego praw autorskich do Utworu, jego twórcy nie będą wykonywać swoich autorskich praw osobistych w stosunku do Utworu, a w szczególności uzyska zezwolenie twórców Utworu a dokonywanie przez Zamawiającego dowolnych zmian w Utworze oraz zapewni, że twórcy nie będą sprzeciwiali się dokonywaniu takich zmian.
6. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania Zamawiającemu imienia i nazwiska redaktora wykonującego usługę w odniesieniu do danej Publikacji.

#### § 4

1. Wynagrodzenie obliczone zgodnie ze stawkami określonymi w § 1 ust. 3 powyżej, wyczerpuje wszelkie zobowiązania Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu realizacji usług wynikających z niniejszej umowy. W szczególności obejmuje ono wszelkie koszty i wydatki poniesione przez Wykonawcę w związku z ich realizacją.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy należne za wykonanie korekty i redakcji danej Publikacji płatne będzie po przeprowadzeniu wszystkich składających się na tę usługę czynności opisanych w § 2 oraz ich przyjęciu (odbiorze) przez Zamawiającego, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku w terminie 21 dni od daty dostarczenia tej faktury/ tego rachunku Zamawiającemu. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w wystawionej przez Wykonawcę fakturze/rachunku. Wykonawca jest uprawniony do wystawienia faktury/rachunku za usługi dot. danej Publikacji, dopiero po odbiorze tej usługi (korekty i redakcji) przez Zamawiającego. Strony ustalają, że Wykonawca wystawi odrębną fakturę VAT/rachunek na każdą Publikację, której redakcja i korekta zostanie wykonana na podstawie niniejszej umowy (tj. osobną dla każdej Publikacji).

#### § 5

1. Umowa zawarta w wyniku złożenia zamówienia, nie upoważnia Wykonawcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Wykonawcy.
2. Odstąpienie od umowy zawartej w wyniku złożenia zamówienia dla danej Publikacji, może zostać dokonane również za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. Postanowienia niniejszej umowy przewidujące obowiązek zapłaty kar umownych przez Wykonawcę, nie wyłączają uprawnienia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, w tym domagania się odszkodowania przenoszącego wysokość tych kar.
4. Przewidziane niniejszą umową kary umowne, płatne będą w terminie 3 dni od daty wezwania Wykonawcy do ich zapłaty.

#### § 6

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta **na czas oznaczony do dnia 31 grudnia 2026 r., przy czym nie dłużej niż do dnia, w którym łączna kwota zobowiązań Zamawiającego z tytułu wynagrodzenia Wykonawcy należnego w wyniku złożonych na jej podstawie zamówień przekroczy maksymalną (całkowitą) kwotę określoną w § 1 ust. 4.**
2. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie powoduje rozwiązania jednostkowych umów zawartych w wyniku złożonych na jej podstawie zamówień, do czasu ich zrealizowania.

Dotyczy to także zobowiązania do przeniesienia praw autorskich i innych zobowiązań określonych w § 3.

3. Niniejsza umowa nie upoważnia Wykonawcy do domagania się od Zamawiającego złożenia zamówień na wykonanie usług w zakresie uprawniającym Wykonawcę do otrzymania całości lub też części maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 1 ust. 4, ani też żądania jakiegokolwiek odszkodowania lub innej rekompensaty z tytułu niewykorzystania tego limitu w całym lub częściowym zakresie.

## § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa. W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej umowy doszło w jakikolwiek sposób do przekazania dostępu Wykonawcy do tych danych, Wykonawca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania umowy, na jej podstawie, i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją umowy, a również podejmuje wszelkie środki wymagane na mocy [art. 32](#) RODO, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
2. Zgodnie z art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zamawiający informuje, a Wykonawca zobowiązuje się przekazać także wszystkim osobom, którymi się posłuży przy realizacji niniejszej Umowy do wiadomości, że:
  - 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Wykonawcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. [iws@iws.gov.pl](mailto:iws@iws.gov.pl);
  - 2) wykonując niniejszą umowę Zamawiający może przetwarzać następujące kategorie danych Wykonawcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
  - 3) Inspektorem ochrony danych Zamawiającego jest Violetta Matusiak e-mail: [violetta.matusiak@crowe.pl](mailto:violetta.matusiak@crowe.pl);
  - 4) dane osobowe Wykonawcy oraz ewentualnie pozyskane od niego dane osobowe osób, dedykowanych do realizacji umowy lub kontaktowych w związku z jej realizacją, przetwarzane są w celu:
    - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
    - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zamawiającego, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;

- c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową, zapewnienia prawidłowej realizacji zawartej umowy – podstawą prawną przetwarzania jest usprawiedliwiony interes administratora – art. 6 ust. 1 lit. f RODO;
- 5) Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, a także inne uprawnione organy i instytucje państwowe oraz ewentualne podmioty zewnętrzne, działające w imieniu i na rzecz administratora;
- 6) Dane osobowe Wykonawcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
- 7) Każdej osobie fizycznej, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
  - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
  - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
  - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
  - d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
- 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w pkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zamawiającym lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
- 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie umowy.
- 3. Wykonawca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot umowy za pośrednictwem współpracujących z nim redaktorów, których dane osobowe przekazuje Zamawiającemu, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego określonych w ustępie 2 niniejszego paragrafu, co potwierdzi na każde żądanie Zamawiającego stosownym oświadczeniem.

## § 8

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, a także jej rozwiązanie albo odstąpienie od niej wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Oprócz przypadków określonych w powszechnie obowiązujących przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do jednostronnego, natychmiastowego rozwiązania (wypowiedzenia/odstąpienia) niniejszej umowy, bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu, w następujących przypadkach:
  - a) jeżeli w okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca nie przystąpi do zrealizowania co najmniej jednego zamówienia złożonego na jej podstawie;
  - b) w przypadku stwierdzenia realizacji niniejszej umowy z wykorzystaniem redaktora niezaakceptowanego uprzednio przez Zamawiającego zgodnie z § 2 ust. 3;
  - c) w przypadku, gdy w okresie obowiązywania niniejszej umowy Wykonawca opóźni się więcej niż 7 dni z realizacją co najmniej dwóch zamówień.
3. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w całości, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 20% maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 1 ust. 4.

4. Zamawiający jest ponadto uprawniony do odstąpienia od niniejszej umowy w sytuacji kiedy Wykonawca w chwili zawarcia umowy lub po jej zawarciu podlega wykluczeniu na podstawie art. 108 PZP lub art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2022 poz. 835), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania umowy na rzecz lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 w brzmieniu nadanym rozporządzeniem 2022/576 dotyczącym środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1). Wykonawca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.
5. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy przez Zamawiającego nie wyłącza jego uprawnienia do żądania od Wykonawcy zapłaty zastrzeżonych w umowie kar umownych. W przypadku wypowiedzenia lub odstąpienia od niniejszej umowy, Wykonawca będzie uprawniony wyłącznie do wynagrodzenia należnego za prawidłowo wykonane usługi, za okres do dnia rozwiązania niniejszej umowy, bez prawa żądania odszkodowania za niewykonany jej zakres.
6. Wszelkie spory wynikłe z tytułu niniejszej umowy i umów zawartych na jej podstawie będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

\_\_\_\_\_  
(data, podpis)

**WYKONAWCA**

\_\_\_\_\_  
(data, podpis)

**ZAMAWIAJĄCY**

**Załącznik: Oferta**

## UMOWA

nr \_\_\_\_\_

zawarta pomiędzy Skarbem Państwa – Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Dyrektora/Zastępcę Dyrektora - \_\_\_\_\_,

a

[„\_\_\_\_\_” sp. \_\_\_\_\_ z siedzibą w \_\_\_\_\_ przy ulicy \_\_\_\_\_, kod pocztowy: \_\_\_\_\_, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS \_\_\_\_\_, o kapitale zakładowym w kwocie \_\_\_\_\_ złotych, opłaconym w kwocie \_\_\_\_\_ złotych, dalej nazywaną również „Wykonawcą”, reprezentowaną przez p. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ oraz przez p. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_,] [p. \_\_\_\_\_, zamieszkałym/ą w \_\_\_\_\_, przy ul. \_\_\_\_\_, prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod nazwą „\_\_\_\_\_”, przy ul. \_\_\_\_\_ w \_\_\_\_\_, posiadającym NIP numer \_\_\_\_\_, dalej nazywanym/ą także „Wykonawcą”,] łącznie nazywanymi dalej także „Stronami”

Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 *a contrario* ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „PZP”, w wyniku zapytania ofertowego przygotowanego przez Zamawiającego na podstawie wewnętrznego Regulaminu Udzielania Zamówień Publicznych w Instytucie Wymiaru Sprawiedliwości, z nadanym przez Zamawiającego numerem **S.220.6.2026**, w zakresie dot. realizacji usług określonych w części C. ww. **zapytania**, została zawarta umowa o następującej treści:

### § 1

1. Niniejsza umowa określa warunki, na jakich Wykonawca będzie wykonywać na rzecz Zamawiającego usługi w zakresie:
  - a) tłumaczenia z polskiego na język angielski, lub
  - b) redakcji i korekty językowej angielskojęzycznych tłumaczeń,w odniesieniu do tekstów wskazanych przez Zamawiającego (dalej nazywanych także „Tekstami”), związanych z bieżącą i statutową działalnością Zamawiającego.
2. Poszczególne usługi będą realizowane przez Wykonawcę na podstawie składanych przez Zamawiającego jednostkowych zamówień, na skonkretyzowane przez Zamawiającego Teksty. Zamówienia będzie każdorazowo określało zakres usługi na dany Tekst tj.
  - a) tłumaczenie Tekstu – ze wskazaniem trybu (standardowy albo pilny), ALBO
  - b) redakcję i korektę przetłumaczonego Tekstu w języku angielskim – ze wskazaniem trybu (standardowy albo pilny).

W przypadku zamówienia jednostkowego na tłumaczenie Tekstu, stawka określona w punkcie a) uwzględnia również ekwiwalent Wykonawcy za czynności związane z jego redakcją i korektą.

3. Zgodnie ze złożoną przez Wykonawcę ofertą stanowiącą załącznik nr 1 do niniejszej umowy, Wykonawca będzie realizował zamówione na jej podstawie usługi, **według następujących stawek:**

- a) w przypadku zamówienia na tłumaczenie w trybie standardowym, wg stawki \_\_ zł (słownie \_\_\_\_ złotych) brutto za każdą pełną stronę rozliczeniową Tekstu;
- b) w przypadku zamówienia na tłumaczenie w trybie pilnym, wg stawki \_\_ zł (słownie \_\_\_\_ złotych) brutto za każdą pełną stronę rozliczeniową Tekstu;
- c) w przypadku zamówienia na redakcję i korektę Tekstu w trybie standardowym, wg stawki \_\_ zł (słownie \_\_\_\_ złotych) brutto za każdą pełną stronę rozliczeniową Tekstu;
- d) w przypadku zamówienia na redakcję i korektę Tekstu w trybie pilnym, wg stawki \_\_ zł (słownie \_\_\_\_ złotych) brutto za każdą pełną stronę rozliczeniową Tekstu.

Na potrzeby kalkulacji wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z niniejszej umowy, pełna strona rozliczeniowa rozumiana będzie jako 1800 znaków ze spacjami, przy czym liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po zaokrągleniu jej do całkowitej liczby pełnych stron Tekstu przed wykonaniem usługi.

- 4. **Łączna (maksymalna) kwota zobowiązań Zamawiającego wynikających z niniejszej umowy nie przekroczy kwoty [ ] złotych brutto.** Ostateczne wynagrodzenie Wykonawcy przysługujące mu na podstawie niniejszej umowy, zostanie obliczone wg. rzeczywistej liczby zamówionych i zrealizowanych usług jako iloczyn stawek określonych w ustępie poprzednim i liczby stron rozliczeniowych Tekstu przed wykonaniem usługi (tłumaczenia/korekty i redakcji).
- 5. W okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca nieodwołalnie oferuje gotowość realizacji zamówień na wykonanie usług nie więcej niż:
  - a) 450 stron Tekstów miesięcznie – w przypadku usług realizowanych w trybie standardowym;
  - b) 20 stron Tekstów miesięcznie (5 stron rozliczeniowych tygodniowo) – w przypadku usług realizowanych w trybie pilnym (gwarantowany próg realizacji usług tłumaczeniowych).

Wykonawca gwarantuje realizację ww. usług po określonych w ustępie 3 stawkach, a każdorazowe złożenie przez Zamawiającego zamówienia na wykonanie usługi, poczytuje się za równoznaczne ze skorzystaniem (przyjęciem tej oferty). Termin związania ww. zapewnieniem wygasa wraz z rozwiązaniem niniejszej umowy. Zastrzeżenie powyższe nie wyklucza jednak przyjęcia przez Wykonawcę w danym miesiącu zamówień na usługi tłumaczeniowe/redakcji i korekty w zakresie przewyższającym ww. pułap, o ile Wykonawca dysponuje w danym miesiącu takimi możliwościami.

- 6. Zamówienie będą składane poprzez przesłanie Wykonawcy Tekstu wraz z jednoznaczną dyspozycją wykonania jego tłumaczenia albo redakcji i korekty oraz wskazaniem, czy usługa ma zostać wykonana w trybie standardowym, czy pilnym.
- 7. Zamówienia mogą być złożone – wg wyboru Zamawiającego: w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej (w formie dokumentowej), na adres wyznaczonego zgodnie z ustępem 10 i 11 poniżej koordynatora Wykonawcy.
- 8. Zamawiający oświadcza, że do składania zamówień na podstawie niniejszej umowy upoważnione będą osoby wyznaczone przez Zamawiającego zgodnie z ustępem 9 i 11 poniżej, do koordynacji jej realizacji.
- 9. **Osobą koordynującą wykonanie przedmiotu umowy ze strony Zamawiającego będzie: Agnieszka Mikos-Sitek (e-mail: [agnieszka.mikos-sitek@jws.gov.pl](mailto:agnieszka.mikos-sitek@jws.gov.pl));**
- 10. **Osobą koordynującą wykonanie przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy będzie:** \_\_\_\_\_, tel.: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_.
- 11. Zmiana osób wskazanych w ustępach 9 i 10 niniejszego paragrafu może zostać dokonana poprzez jednostronne pisemne zgłoszenie drugiej stronie i nie stanowi zmiany umowy.

12. Wraz ze złożeniem zamówienia dochodzi do zawarcia umowy jednostkowej, na podstawie której Wykonawca zobowiązuje się do wykonania wskazanej w zamówieniu usługi, za wynagrodzeniem kalkulowanym wg stawek określonych § 1 ust. 3. Usługi te zostaną wykonane zgodnie z warunkami określonymi w § 2- 7 niniejszej umowy.
13. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji niniejszej umowy wyłącznie z udziałem tłumacza/redaktora wskazanego w ofercie Wykonawcy lub innego tłumacza/redaktora zaakceptowanego uprzednio przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest do wykazania doświadczenia i dorobku takiego zastępcy co najmniej w taki sposób, jak było to wymagane na etapie postępowania o udzielenie zamówienia. Zamawiający zaakceptuje innego tłumacza/redaktora wyznaczonego przez Wykonawcę zamiast osoby wskazanej w ofercie, o ile osoba ta posiadała będzie wszystkie kwalifikacje określone w Zapytaniu ofertowym na podstawie, którego zawarto niniejszą umowę, oraz gdy doświadczenie i dorobek takiego zastępcy, pozwalałyby Wykonawcy na otrzymanie co najmniej tej samej liczby punktów w ramach kryterium oceny ofert za doświadczenie i kwalifikacje/dorobek, jak za doświadczenie i kwalifikacje/dorobek osoby wskazanej w ofercie. W przypadku naruszenia ww. zobowiązania – tj. wykonania usługi przez osobę niezaakceptowaną uprzednio przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 30% wynagrodzenia Wykonawcy należnego za wykonanie jednostkowego zamówienia na daną usługę.
14. Zamawiający przekaze Wykonawcy Teksty w języku polskim, w postaci elektronicznej, zapisanej w postaci pliku w formacie .doc, .rtf lub .docx.

## § 2

Wraz ze złożeniem przez Zamawiającego zamówienia na przekład danego Tekstu, Wykonawca zobowiązuje się do wykonania jego profesjonalnego tłumaczenia na język angielski, a w szczególności, że:

- a) tłumaczenie zostanie przeprowadzone przez wykwalifikowanego tłumacza, o którym mowa w § 1 ust. 13 (tj. posiadającego zadeklarowany w ofercie dorobek i doświadczenie);
- b) przekład przekazany Zamawiającemu, nie będzie przedmiotem jakichkolwiek praw autorskich przysługujących osobom trzecim;
- c) przekład zostanie dostarczony Zamawiającemu w formie elektronicznej w postaci pliku w formacie WORD (.doc lub .docx);
- d) przekład nie będzie ingerować w merytoryczną treść przekazanego Wykonawcy Tekstu;
- e) przekład obejmie cały przekazany Wykonawcy Tekst, wraz z przypisami, tabelami, wykresami itp.
- f) przekład zostanie wykonany ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju, w tym z dbałością o zachowanie właściwej spójności języka przekładu;
- g) tłumacz realizujący przekład będzie współpracował z autorem Tekstu lub inną wyznaczoną przez Zamawiającego osobą (w tym w celu wyjaśniania i akceptowania dalszych zmian językowych przekładu).

## § 3

1. Wraz ze złożeniem przez Zamawiającego zamówienia na korektę i redakcję danego Tekstu, Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że:
  - a) usługa zostanie wykonana przez wykwalifikowanego redaktora, o którym mowa w § 1 ust. 13 (tj. posiadającego dorobek i doświadczenie zadeklarowane w ofercie);
  - b) skorygowany i zredagowany Tekst nie będzie ingerować w jego merytoryczną zawartość;

- c) korekta i redakcja obejmie cały przekazany Wykonawcy Tekst,
  - d) Tekst po korekcie i redakcji zostanie dostarczony Zamawiającemu w formie elektronicznej w postaci pliku w formacie WORD (.doc lub .docx);
  - e) korekta i redakcja zostanie wykonana ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju, w tym z dbałością o zachowanie właściwej spójności języka przekładu;
  - f) redaktor realizujący usługę będzie współpracował z autorem Tekstu lub inną wyznaczoną przez Zamawiającego osobą, na każdym etapie redakcji (w tym w celu wyjaśniania i akceptowania dalszych zmian językowych Tekstu).
2. W ramach zamówienia na korektę i redakcję, Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do:
- a) poprawienia zawartych w Tekście błędów gramatycznych, ortograficznych, językowych i logicznych;
  - b) przeprowadzenia adiustacji Tekstu (w tym naniesienia poprawek dot. formatowania - tj. ujednoczenia formatów, rozkładu tekstu, numeracji itp.);
  - c) naniesieniu wykonanych w ramach redakcji modyfikacji, w otrzymanym źródłowym pliku tekstowym, w trybie śledzenia zmian, w celu umożliwienia ich autoryzowania przez autora tekstu lub jego tłumacza.

#### § 4

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania zamówionych usług, w terminie obliczonym według następujących zasad:
- a) w przypadku Tekstów o objętości nie przekraczającej **90 stron rozliczeniowych, Wykonawca dostarczy ich przekład/zredagowaną wersję najpóźniej w terminie 3 dni roboczych** od dnia otrzymania Tekstu od Zamawiającego (dla tłumaczeń realizowanych w trybie standardowym);
  - b) w przypadku Tekstów o **większej objętości, 3 dniowy termin określony w punkcie a) zostanie wydłużony o jeden dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 30 stron**, ponad 90 stron rozliczeniowych (dla tłumaczeń realizowanych w trybie standardowym);
  - c) **w przypadku usług realizowanych w trybie pilnym**, o objętości do dwóch stron rozliczeniowych, Wykonawca dostarczy przetłumaczony/zredagowany Tekst w terminie **do 2 godzin od otrzymania Tekstu; w przypadku Tekstów o większym rozmiarze termin ten zostanie wydłużony o 1 godzinę za każdą kolejną stronę rozliczeniową**, przy czym łącznie w trybie pilnym mogą być realizowane usługi dot. Tekstów o objętości nie większej niż 4 strony rozliczeniowe;
  - d) Zamawiający przekaże otrzymane od Wykonawcy opracowanie Tekstu (przekład/ Tekst po redakcji i korekcie) do weryfikacji jego autorowi lub innej wskazanej przez Zamawiającego osobie oraz niezwłocznie przekaże Wykonawcy ewentualne uwagi, co do tego opracowania;
  - e) Wykonawca przekaże Zamawiającemu kolejną wersję Tekstu uwzględniającą uwagi otrzymane zgodnie z punktem d), najpóźniej w terminie obliczonym zgodnie z punktami a) - c), liczonym od daty otrzymania uwag od Zamawiającego;
  - f) Po otrzymaniu poprawionej wersji, Zamawiający może dokonać przyjęcia rezultatu usługi, odmówić jego przyjęcia lub też uzależnić przyjęcie od dokonania w nim określonych zmian, w wyznaczonym w tym celu odpowiednim terminie. Wraz z bezskutecznym upływem tak wyznaczonego terminu Zamawiającemu przysługują przewidziane przepisami prawa uprawnienie do odstąpienia od umowy w zakresie dot. realizacji danego tłumaczenia/redakcji i korekty lub żądania odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia.

## § 5

1. W przypadku zwłoki Wykonawcy w realizacji tłumaczenia w terminach określonych w § 4, Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy kary umownej w kwocie stanowiącej:
  - a) w przypadku zamówień realizowanych w trybie standardowym - równowartość 0,5% całkowitego Wynagrodzenia należnego za realizację danego zamówienia jednostkowego, za każdy dzień zwłoki;
  - b) w przypadku zamówień realizowanych w trybie pilnym - równowartość 10% całkowitego Wynagrodzenia należnego za realizację danego zamówienia jednostkowego, za każdą rozpoczętą godzinę zwłoki.Łączna wysokość ww. kar umownych nie może jednak przekroczyć 40% całkowitego wynagrodzenia Wykonawcy należnego za dane zamówienie.
2. W przypadku, gdy opóźnienie w wykonaniu przez Wykonawcę określonego etapu usługi przekroczy łącznie:
  - a) w przypadku zamówień standardowych - 7 dni w stosunku do harmonogramu ustalonego zgodnie z § 4;
  - b) w przypadku zamówień pilnych – 2 godziny w stosunku do harmonogramu ustalonego zgodnie z § 4;

Zamawiający może odstąpić od danego zamówienia, w całości lub części, bez wyznaczania dodatkowego terminu. W takim przypadku Zamawiający będzie uprawniony do otrzymania od Wykonawcy kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 20% wynagrodzenia Wykonawcy, które byłoby należne za wykonanie tego zamówienia jednostkowego.

## § 6

1. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego całości praw autorskich do utworów powstałych w wyniku realizacji zamówionych na podstawie niniejszej umowy usług (tj. tłumaczeń oraz zredagowanych i skorygowanych wersji Tekstów), dalej określanych łącznie jako „**Utwory**”.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworów, bez ograniczeń terytorialnych, czasowych i ilościowych, do korzystania i rozporządzania Utworami w całości lub dowolnej części (zarówno posiadającej jak i nieposiadającej samodzielnego znaczenia), zarówno indywidualnie, jak i jako część innych utworów, na wszystkich znanych polach eksploatacji, a w szczególności:
  - (i) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworów:
    - wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworów, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskietki, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
    - wprowadzanie Utworów do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworów w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Utworów w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;

- zwielokrotnianie Utworów w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet);
  - (ii) w zakresie obrotu oryginałem Utworów albo egzemplarzami, na których Utwory utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworów wykonanych dowolną techniką [w tym wskazaną w punkcie (i)];
  - (iii) w zakresie rozpowszechniania Utworów w sposób inny niż określony w punkcie (ii) powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępniania Utworów w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet;
  - (iv) poprzez wykorzystywanie Utworów w celach informacyjnych i promocyjnych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego wyłącznych praw zależnych do zezwalania na rozporządzanie i korzystanie z wszelkich opracowań Utworów, a w szczególności ich adaptacji lub przeróbek, a nadto prawa do wykorzystania fragmentów (elementów) Utworów w innych utworach, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w szczególności wskazanych w ustępie poprzednim.
  4. Prawa autorskie do Utworów przechodzą na Zamawiającego wraz z przekazaniem tych materiałów Zamawiającemu. Wynagrodzenie należne za przeniesienie praw do danego materiału autorskiego i zaciągnięcie poniższych zobowiązań, w kalkulowane jest w wynagrodzenie należne za zamówienie, w wyniku którego materiał ten dostarczono.
  5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że począwszy od daty przeniesienia na Zamawiającego praw autorskich do Utworów, ich twórcy nie będą wykonywać swoich autorskich praw osobistych w stosunku do Utworów (za wyjątkiem praw do ich autorstwa), a w szczególności uzyska zezwolenie twórców Tłumaczeń na dokonywanie przez Zamawiającego dowolnych zmian w Utworach oraz zapewni, że twórcy Utworów nie będą sprzeciwiali się dokonywaniu takich zmian.
  6. Jeżeli Wykonawca jest jednocześnie twórcą (autorem) Utworu, Wykonawca wraz z dostarczeniem przekładu przekaże Zamawiającemu oświadczenie o osobistym wykonaniu przekładu. W przypadku, gdyby twórcą danego Utworu była osoba inna niż Wykonawca, w celu potwierdzenia dysponowania przez Wykonawcę prawami autorskimi do danego przekładu oraz uzyskania od tłumacza/redaktora zapewnienia, o którym mowa w ustępie 5, na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do przedłożenia Zamawiającemu pisemnego pod rygorem nieważności oświadczenia tłumacza/redaktora, sporządzonego zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy. Oświadczenie to zostanie wydane Zamawiającemu najpóźniej w terminie 14 dni od daty zażądania go przez Zamawiającego. Zamawiający będzie uprawniony do wstrzymania się z zapłatą za wykonanie tłumaczenia/redakcji, do czasu otrzymania ww. oświadczenia faktycznego twórcy tłumaczenia/redaktora. W przypadku niedostarczenia przez Wykonawcę ww. oświadczenia, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 40% wynagrodzenia Wykonawcy należnego za zamówienie, którego dotyczy to żądanie. Uprawnienie do naliczenia ww. kary umownej nie wyklucza uprawnienia Zamawiającego do odstąpienia od umowy w części dot. zamówienia, na podstawie której wykonano dany Utwór.

## § 7

1. Wynagrodzenie obliczone zgodnie ze stawkami określonymi w § 1 ust. 3 powyżej,

wyczerpuje wszelkie zobowiązania Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu realizacji usług wykonanych na podstawie zamówień zrealizowanych zgodnie z niniejszą umową. W szczególności obejmuje ono wszelkie koszty i wydatki poniesione przez Wykonawcę w związku z ich realizacją.

2. Wynagrodzenie Wykonawcy należne za wykonanie przekładu danego zamówienia płatne będzie po przyjęciu (odbiorze) jego rezultatu przez Zamawiającego (tj. odpowiednio tłumaczenia/Tekstu po redakcji i korekcie), na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku w terminie 21 dni od daty dostarczenia tej faktury/ tego rachunku Zamawiającemu. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w wystawionej przez Wykonawcę fakturze/rachunku. Wykonawca jest uprawniony do wystawienia faktury/rachunku za dane zamówienie, dopiero po odbiorze jego rezultatu przez Zamawiającego. Strony ustalają, że Wykonawca wystawi odrębną fakturę VAT /rachunek z tytułu realizacji każdego zamówienia wykonywanego na podstawie niniejszej umowy (tj. osobną dla każdego Tekstu).

#### § 8

1. Umowa zawarta w wyniku złożenia zamówienia, nie upoważnia Wykonawcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Wykonawcy.
2. Odstąpienie od umowy wynikającej ze złożenia zamówienia jednostkowego przez Zamawiającego, może zostać dokonane również za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. Postanowienia niniejszej umowy przewidujące obowiązek zapłaty kar umownych przez Wykonawcę, nie wyłączają uprawnień Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, w tym domagania się odszkodowania przenoszącego wysokość tych kar.
4. Przewidziane niniejszą umową kary umowne, płatne będą w terminie 3 dni od daty wezwania Wykonawcy do ich zapłaty.

#### § 9

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta **na czas oznaczony do dnia 31 grudnia 2026 r., przy czym nie dłużej niż do dnia, w którym łączna kwota zobowiązań Zamawiającego z tytułu wynagrodzenia Wykonawcy należnego w wyniku złożonych na jej podstawie zamówień przekroczy maksymalną (całkowitą) kwotę określoną w § 1 ust. 4.**
2. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie powoduje rozwiązania jednostkowych umów zawartych w wyniku złożonych na jej podstawie zamówień, do czasu ich zrealizowania. Dotyczy to także zobowiązania do przeniesienia praw autorskich i innych zobowiązań określonych w § 6.
3. Niniejsza umowa nie upoważnia Wykonawcy do domagania się od Zamawiającego złożenia zamówień na wykonanie usług w zakresie uprawniającym Wykonawcę do otrzymania całości lub też części maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 1 ust. 4, ani też żądania jakiegokolwiek odszkodowania lub innej rekompensaty z tytułu niewykorzystania tego limitu w całym lub częściowym zakresie.

#### § 10

1. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa. W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej umowy doszło w jakikolwiek sposób do przekazania dostępu Wykonawcy do tych danych, Wykonawca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania umowy, na jej podstawie, i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych

oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją umowy, a również podejmuje wszelkie środki wymagane na mocy [art. 32](#) RODO, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.

2. Zgodnie z art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zamawiający informuje, a Wykonawca zobowiązuje się przekazać także wszystkim osobom, którymi się posłuży przy realizacji niniejszej Umowy do wiadomości, że:
  - 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Wykonawcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. [iws@iws.gov.pl](mailto:iws@iws.gov.pl);
  - 2) wykonując niniejszą umowę Zamawiający może przetwarzać następujące kategorie danych Wykonawcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
  - 3) Inspektorem ochrony danych Zamawiającego jest Violetta Matusiak e-mail: [violetta.matusiak@crowe.pl](mailto:violetta.matusiak@crowe.pl);
  - 4) dane osobowe Wykonawcy oraz ewentualnie pozyskane od niego dane osobowe osób, dedykowanych do realizacji umowy lub kontaktowych w związku z jej realizacją, przetwarzane są w celu:
    - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
    - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zamawiającego, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
    - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową, zapewnienia prawidłowej realizacji zawartej umowy – podstawą prawną przetwarzania jest usprawiedliwiony interes administratora – art. 6 ust. 1 lit. f RODO;
  - 5) Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, a także inne uprawnione organy i instytucje państwowe oraz ewentualne podmioty zewnętrzne, działające w imieniu i na rzecz administratora;
  - 6) Dane osobowe Wykonawcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
  - 7) Każdej osobie fizycznej, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
    - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
    - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
    - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania

- przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
- d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
  - 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zamawiającym lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
  - 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie umowy.
3. Wykonawca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot umowy za pośrednictwem współpracujących z nim tłumaczy, których dane osobowe przekaze Zamawiającego, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego określonych w ustępie 2 niniejszego paragrafu, co potwierdzi na każde żądanie Zamawiającego stosownym oświadczeniem.

#### § 11

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, a także jej rozwiązanie albo odstąpienie od niej wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Oprócz przypadków określonych w powszechnie obowiązujących przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do jednostronnego, natychmiastowego rozwiązania (wypowiedzenia/odstąpienia) niniejszej umowy, bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu, w następujących przypadkach:
  - a) jeżeli w okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca nie przystąpi do zrealizowania co najmniej jednego zamówienia złożonego na jej podstawie;
  - b) w przypadku stwierdzenia realizacji niniejszej umowy z wykorzystaniem tłumacza/redaktora niezaakceptowanego uprzednio przez Zamawiającego zgodnie z § 1 ust. 13;
  - c) w przypadku, gdy w okresie obowiązywania niniejszej umowy Wykonawca opóźni się z realizacją co najmniej dwóch zamówień, a opóźnienie to wyniesie więcej niż 7 dni - dla zamówień na usługi standardowe lub 2 godziny – dla zamówień na usługi pilne.
3. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w całości, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w kwocie stanowiącej równowartość 20% maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 1 ust. 4.
4. Zamawiający jest ponadto uprawniony do odstąpienia od niniejszej umowy w sytuacji kiedy Wykonawca w chwili zawarcia umowy lub po jej zawarciu podlega wykluczeniu na podstawie art. 108 PZP lub art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2022 poz. 835), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania umowy na rzecz lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 w brzmieniu nadanym rozporządzeniem 2022/576 dotyczącym środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1). Wykonawca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.
5. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy przez Zamawiającego nie wyłącza jego uprawnienia do żądania od Wykonawcy zapłaty zastrzeżonych w umowie kar umownych. W przypadku wypowiedzenia lub odstąpienia od niniejszej umowy, Wykonawca będzie

uprawniony wyłącznie do wynagrodzenia należnego za prawidłowo wykonane usługi, za okres do dnia rozwiązania niniejszej umowy, bez prawa żądania odszkodowania za niewykonany jej zakres.

6. Wszelkie spory wynikłe z tytułu niniejszej umowy i umów zawartych na jej podstawie będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

\_\_\_\_\_  
(data, podpis)

**WYKONAWCA**

\_\_\_\_\_  
(data, podpis)

**ZAMAWIAJĄCY**

**Załączniki:**

1. Oferta
2. Wzór oświadczenia twórcy

### Oświadczenie

Ja niżej podpisany/a \_\_\_\_\_ (imię i nazwisko) zamieszkały/a w \_\_\_\_\_ legitymujący/a się dowodem osobistym seria \_\_\_\_\_ numer \_\_\_\_\_, dalej określan/a również jako „Tłumacz”, niniejszym oświadczam, że:

1. W ramach współpracy z \_\_\_\_\_\* (dalej określanym/ą również jako „**Biuro tłumaczeń**”), wykonałem/am osobiście tłumaczenie na język angielski\*\* / korektę i redakcję \*\*/ tekstu \_\_\_\_\_ (tytuł/opis tekstu), dalej określane jako „**Przekład**”.
2. Na podstawie umowy łączącej mnie z Biurem tłumaczeń, Biuro tłumaczeń nabyło całość autorskich praw majątkowych do Przekładu bez ograniczeń terytorialnych (tj. zarówno na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jak i poza jej granicami), ilościowych i czasowych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności zakresie wskazanym w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Niezależnie od praw wymienionych w ustępie poprzednim, Biuro tłumaczeń nabyło wyłączne prawa zależne na rozporządzenie i korzystanie z wszelkich opracowań Przekładu, a w szczególności jego adaptacji, przeróbek lub innych modyfikacji, a nadto prawa do wykorzystania całości lub dowolnych fragmentów (elementów) Przekładu w innych utworach, w zakresie określonym w ustępie poprzedzającym.
4. Na podstawie ustaleń z Biurem tłumaczeń, zobowiązałem się na rzecz Skarbu Państwa – Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości do:
  - a) niewykonywania swoich autorskich praw osobistych w stosunku do Przekładu, w tym, że nie będę korzystał z prawa do pełnienia nadzoru nad sposobem korzystania z Przekładu.
  - b) nie podnoszenia wobec Skarbu Państwa – Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości i jego następców prawnych, jakichkolwiek roszczeń wynikających z autorskich praw majątkowych lub osobistych do Przekładu, w związku z korzystaniem przez Instytut z Przekładu.
5. W związku z przekazaniem przez Biuro tłumaczeń Instytutowi Wymiaru Sprawiedliwości moich zapewnień (świadczeń) wskazanych w ustępie 4, oświadczam, że zgodnie z art. 921<sup>2</sup> kodeksu cywilnego, przyjmuję skutki wynikające z ich przekazania.
6. Wyrażam zgodę na publikację ww. Przekładu anonimowo.

\_\_\_\_\_  
*Podpis tłumacza*

\* Nazwa Wykonawcy, który zawarł umowę z Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości;

\*\* Niepotrzebne skreślić;

## O F E R T A

Działając w imieniu i na rzecz Wykonawcy/ów

.....

.....

(nazwa/firma i adres Wykonawcy lub Wykonawców):

tel.: ..... e-mail ..... KRS .....

CEiDG/NIP:..... REGON:.....

w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu o prowadzonym przez Instytut Wymiaru Sprawiedliwości postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym

### **pn.: usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

znak sprawy S.220.6.2026

składam/y ofertę częściową/oferty częściowe na następujące usługi:

Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia	Deklaracja
A	Usługi tłumaczenia publikacji naukowych	TAK/NIE
B	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych	TAK/NIE
C	Usługi tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową	TAK/NIE

## OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

### Usługi tłumaczenia publikacji naukowych (usługi A)

#### I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: ..... podatek VAT: ..... brutto:.....

(brutto słownie ..... złotych)

#### II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższe ceny jednostkowe i orientacyjne ilości rozliczeniowe:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Tłumaczenie publikacji naukowych	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia			506		

#### III. OSOBY PROPONOWANE DO WYKONYWANIA FUNKCJI TŁUMACZA PUBLIKACJI NAUKOWYCH:

Lp.	Oznaczenie redagowanego tłumaczenia publikacji naukowej	Liczba stron rozliczeniowych	Imiona i nazwiska osób proponowanych do wykonywania funkcji tłumacza publikacji naukowych
1.	<b>Raporty IWS</b>	506	

#### IV. WSKAZANIE OSOBY, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród osób proponowanych w pkt III do wykonywania funkcji tłumacza publikacji naukowych wskazuję/wskazujemy:

.....

(wskazać imię i nazwisko tłumacza publikacji naukowych)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów liczby tłumaczeń tekstów naukowych (kryterium T<sub>A</sub>) i doświadczenia tłumacza tekstów naukowych (kryterium D<sub>A</sub>).



## OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

### Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych (usługi B)

#### I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: ..... podatek VAT: ..... brutto:.....  
(brutto słownie .....)

#### II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższe ceny jednostkowe i orientacyjne ilości rozliczeniowe:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Redakcja i korekta językowa tłumaczeń publikacji naukowych	1 strona przeliczeniowa redagowanego tłumaczenia			1 100		

#### III. OSOBY PROPONOWANE DO WYKONYWANIA FUNKCJI REDAKTORA TŁUMACZEŃ PUBLIKACJI NAUKOWYCH

Lp.	Oznaczenie redagowanego tłumaczenia publikacji naukowej	Liczba stron rozliczeniowych	Imiona i nazwiska osób proponowanych do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń publikacji naukowych
1.	<i>Zarządzenie sądownictwem EN</i>	330	
2.	<i>AI w postępowaniu cywilnym EN</i>	264	
3.	<i>Raporty IWS</i>	506	

#### IV. WSKAZANIE OSOBY, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród osób proponowanych w pkt III do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń publikacji naukowych wskazuję/wskazujemy:

.....

(wskazać imię i nazwisko redaktora tłumaczeń publikacji naukowych)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów liczby redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych (kryterium T<sub>B</sub>) i doświadczenia redaktora (kryterium D<sub>B</sub>).

**V. LICZBA REDAGOWANYCH TŁUMACZEŃ PUBLIKACJI NAUKOWYCH (dane do kryterium T<sub>B</sub>):**

l.p.	Oznaczenie tłumaczeń publikacji naukowych, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez osobę wskazaną w pkt IV							Liczba stron przeliczeniowych redagowanych tłumaczeń
	tytuły tłumaczenia publikacji naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa redagowanego tłumaczenia (dla tłumaczeń w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji redagowanego tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji tłumaczenia redagowanego (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)	dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN)	
	Razem							

**VI. DOŚWIADCZENIE REDAKTORA TŁUMACZEŃ PUBLIKACJI NAUKOWYCH (dane do kryterium D<sub>B</sub>):**

l.p.	Określenie doświadczenia osoby wskazanej w pkt IV z tytułu wykonywania zadań redagowania tłumaczenia publikacji naukowych, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert		
	Oznaczenie podmiotu powierzającego zadania redaktora tłumaczeń publikacji naukowych	Zakres powierzonych zadań redaktora tłumaczeń publikacji naukowych	Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań redaktora tłumaczeń publikacji naukowych (jeśli zadania dalej realizowane, tylko data początkowa)
	Razem		

**VII. INFORMACJE O TAJEMNICY PRZEDSIĘBIORSTWA ZAWARTE W OFERCIE:**

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach .....

## OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

### Usługi tłumaczenia oraz reakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową (usługi C)

#### I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: ..... podatek VAT: ..... brutto:.....

(brutto słownie .....złotych)

#### II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższe ceny jednostkowe i orientacyjne ilości rozliczeniowe:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Tłumaczenie tekstów związanych działalnością statutową w trybie standardowym	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia standardowego			225		
2.	Tłumaczenie tekstów związanych działalnością statutową w trybie pilnym	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia pilnego			25		
3.	Redakcja i korekta językowa tłumaczeń tekstów związanych działalnością statutową w trybie standardowym	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia standardowego			300		
4.	Redakcja i korekta językowa tłumaczeń tekstów związanych działalnością statutową w trybie pilnym	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia pilnego			30		

### III. OSOBY PROPONOWANE DO WYKONYWANIA FUNKCJI TŁUMACZA TEKSTÓW:

Lp.	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji tłumacza tekstów
1.	
2.	

### IV. WSKAZANIE OSOBY, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród osób proponowanych w pkt III do wykonywania funkcji tłumacza tekstów wskazuję/wskazujemy:

.....  
(wskazać imię i nazwisko tłumacza)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości tłumaczeń tekstów (kryterium T<sub>C1</sub>) i doświadczenia tłumacza tekstów (kryterium D<sub>C1</sub>).

### V. ILOŚĆ TŁUMACZONYCH TEKSTÓW (dane do kryterium T<sub>C1</sub>):

l.p.	Oznaczenie tekstów tłumaczonych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez osobę wskazaną w pkt IV							Liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia
	tytuły tłumaczenia tekstów (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa tłumaczenia (dla tłumaczenia w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)	dodatkowe informacje dot. tekstów i tłumaczenia (np. numer ISBN)	
							Razem	

### VI. DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA TEKSTÓW(dane do kryterium D<sub>C1</sub>):

l.p.	Określenie doświadczenia osoby wskazanej w pkt IV z tytułu wykonywania zadań tłumaczenia tekstów, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert		
	Oznaczenie podmiotu powierzającego zadania tłumacza tekstów	Zakres powierzonych zadań tłumacza tekstów	Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań tłumacza tekstów
			Razem

**VII. OSOBY PROPONOWANE DO WYKONYWANIA FUNKCJI REDAKTORA TŁUMACZEŃ TEKSTÓW:**

Lp.	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń tekstów
1.	
2.	

**VIII. WSKAZANIE OSOBY, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:**

Spośród osób proponowanych w pkt III osób do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń tekstów wskazuję/ wskazujemy:

.....

*(wskazać imię i nazwisko redaktora tłumaczeń tekstów)*

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości tłumaczeń tekstów (kryterium T<sub>C2</sub>) i doświadczenia tłumacza tekstów (kryterium D<sub>C2</sub>).

**IX. ILOŚĆ REDAGOWANYCH TŁUMACZEŃ TEKSTÓW (dane do kryterium T<sub>C2</sub>):**

l.p.	Oznaczenie tekstów tłumaczonych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez osobę wskazaną w pkt IV							Liczba stron przeliczeniowych redagowanych tłumaczeń
	tytuły redagowanych tłumaczeń tekstów (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa redagowanego tłumaczenia (dla tłumaczenia w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji redagowanego tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji tłumaczenia redagowanego (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)	dodatkowe informacje dot. tekstów i tłumaczenia (np. numer ISBN)	
							Razem	



**PEŁNOMOCNIK WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA:**

Oświadczamy, że naszym pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego postępowania jest:

.....

*(dotyczy Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie)*

**DOKUMENTY ZAMÓWIENIA DOSTĘPNE ZA POMOCĄ BEZPŁATNYCH I OGÓLNODOSTĘPNYCH BAZ DANYCH:**

Informuję/informujemy, że następujący/e dokument/y zamówienia:

.....

.....

można uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2023 r. poz. 57).

**DOKUMENTY ZAMÓWIENIA W POSIADANIU ZAMAWIAJĄCEGO:**

Oświadczam/Oświadczamy, że następujący/e dokument/y zamówienia:

.....

.....

i jego/ich treść w odniesieniu do przedmiotowego postępowania jest prawidłowa i aktualna.

**POZOSTAŁE OŚWIADCZENIA:**

Składając niniejszą ofertę, oświadczam/y, że:

1. Zapoznaliśmy się z treścią zapytania ofertowego, do których nie wnosimy zastrzeżeń i uznajemy się za związanych określonymi w nich wszystkimi postanowieniami, a w przypadku wyboru naszej oferty podpiszemy umowę o treści wynikającej z zapytania ofertowego i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
2. Zaoferowana przez nas cena obejmuje pełny zakres przedmiotu zamówienia i wszystkie koszty, które są związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.

3. Akceptujemy termin związania ofertą i oświadczamy, że zamówienie wykonamy w terminie podanym przez Zamawiającego.
4. Wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
5. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
6. Załącznikami do niniejszej oferty są:

.....  
.....

....., dnia .....2026 r.

Dokument podpisany przez (imię i nazwisko):

.....

**Wykonawca:**

.....

## OŚWIADCZENIE

Oświadczam/y że uczestnicząc w postępowaniu o udzielenie zamówienia na pn.: **usługi pisemnych tłumaczeń językowych (znak sprawy S.220.6.2026):**

### 1) Oświadczenie dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania

- Oświadczam/y, że nie zachodzą w stosunku do mnie / nas lub reprezentowanego przeze mnie / przez nas wykonawcy / podmiotu przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego* (Dz. U. poz. 835).

### 2) Oświadczenie dotyczące przesłanek spełniania warunków udziału w postępowaniu

- Oświadczam/y, że spełniam/y określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.

### Oświadczenie w sprawie danych zamieszczonych w niniejszym oświadczeniu

- Oświadczam/y, że wszystkie dane zamieszczone w tekście niniejszego oświadczenia są aktualne, zgodne ze stanem faktycznym oraz przedstawione z pełną świadomością konsekwencji w razie wprowadzenia w błąd Zamawiającego dokonującego rozstrzygnięć w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

....., dnia .....2026 r.

Dokument podpisany przez (imię i nazwisko):

.....

**Wykonawca:**

.....

**WYKAZ OSÓB**

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia  
 pn.: **usługi pisemnych tłumaczeń językowych (znak sprawy S.220.6.2026)**

Przedstawiamy informacje o osobach skierowanych do realizacji zamówienia oraz ich kwalifikacjach zawodowych, uprawnieniach, doświadczeniu i wykształceniu, w zakresie dotyczących następujących usług częściowych:

<b>Deklaracja</b>	<b>Oznaczenie usługi częściowej</b>	<b>Nazwa części zamówienia</b>	<b>Nazwa funkcji</b>
TAK/NIE	<b>A</b>	Usługi tłumaczenia publikacji naukowych	Tłumacz publikacji naukowych
TAK/NIE	<b>B</b>	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych	Redaktor tłumaczeń publikacji naukowych
TAK/NIE	<b>C</b>	Usługi tłumaczenia oraz redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową	Tłumacz tekstów Redaktor tłumaczeń tekstów







